

ISSN 1253-1959

*La lettre de la*



**n° 58**

**mai 2007**

---

**Vous trouverez dans ce numéro :**

- ⇒ le programme de la journée d'étude SIHFLES « Religion »
  - ⇒ l'annonce du Colloque SIHFLES « Francophonie »
  - ⇒ L'annonce de l'Atelier SIHFLES « Linguistique et enseignement »
  - ⇒ le compte rendu de l'Assemblée Générale du 9 novembre 2006
  - ⇒ la convocation du Conseil d'Administration du 24 mai 2007
  - ⇒ le résumé de la thèse de Michela Murano
  - ⇒ des annonces de colloques, congrès et autres manifestations
  - ⇒ des livres et des sites à découvrir...
  - ⇒ un appel de cotisation pour 2007
- 

**VISITEZ**

*Le site de la SIHFLES :*

*<http://fle.asso.free.fr/sihfles/>*

## JOURNÉE D'ÉTUDE SIHFLES

en partenariat avec l'Université d'Utrecht, la KNAW et Huizinga Instituut

Merci de confirmer votre participation auprès de :

Marie-Christine.KokEscalle@let.uu.nl; Tel. + 31 30 253 62 12

 <p>Internationaal symposium • Journée d'étude internationale</p> <p>Langue(s) et religion(s) une relation complexe dans l'histoire de la diffusion et de l'enseignement du français hors de France (XVIe-XXe siècles)</p> <p> <b>Universiteit Utrecht</b> Vendredi 25 mai 2007 / Vrijdag 25 mei 2007 Drift 21, Sweelinckzaal <a href="http://www.sihfles.org/200705A.htm">http://www.sihfles.org/200705A.htm</a></p>	<p>Accueil à partir de 9 heures</p> <p>9 heures 30 Ouverture</p> <p>9 heures 45 Marie-Christine Kok Escalle (Université Utrecht) Introduction et adresse à Willem Frijhoff, "passeur" de cultures</p> <p>10 heures Madeleine van Strien-Chardonneau (Université Leiden) <i>Connotations religieuses dans des méthodes d'apprentissage du français dans les Pays-Bas septentrionaux (XVIe-XIXe s.)</i></p> <p>Pause-café</p> <p>11 heures Nadia Minerva (Université di Bologna, Italie) <i>Le lexique de la religion dans les manuels et dictionnaires des XVIe - XVIIIe siècles : italien et français en regard</i></p> <p>Lunch 11 h.45-13 h.15</p> <p>13.30-17.30</p> <p>13 heures 30 Mélanie Lanouette (Université Catholique de Louvain, Belgique) <i>L'école confessionnelle comme lieu d'expression identitaire des communautés linguistiques : l'exemple du Québec et de la Belgique, 1920-1960</i></p> <p>14 heures 15 Karène Sanchez (Université Leiden et Université Utrecht) <i>Langue(s) et religion(s) dans la Palestine mandataire (1922-1939) au sein des institutions catholiques francophones; étude de cas, sources et questions</i></p> <p>15 heures Pause-thé</p> <p>15 heures 30 Frédéric Abecassis (Ecole Normale Supérieure Lettres et Sciences Humaines, Laboratoire de Recherches historiques en Rhône-Alpes, Lyon, France) <i>Enseignement étranger et fabrique communautaire dans l'Égypte libérale (années 1920-1930)</i></p> <p>16 heures 15 Patrick Cabanel (Université de Toulouse-le Mirail) et Willem Frijhoff (Vrije Universiteit Amsterdam) animent une <i>Table ronde sur les « Enjeux identitaires des pratiques linguistiques dans leur relation aux appartenances religieuses »</i></p>
---	--

### Pour arriver à Utrecht

**En train**, Thalys depuis Paris ou Bruxelles, changer à Rotterdam CS et descendre à Utrecht CS (3 heures 10 Paris-Rotterdam, 30 mn. Rotterdam CS-Utrecht CS)

**En avion**, aéroport de Schiphol (Amsterdam) puis train (dans l'aéroport même pour Utrecht CS, 30 minutes); aéroport de Rotterdam (puis navette bus et train); aéroport de Eindhoven (Ryanair, KLM-Air France) puis navette bus et train (50 minutes).

### Pour se loger (tous ces hotels se trouvent à maximum 15 minutes de marche du Drift).

Eviter de choisir un hôtel près de la gare, car très cher. Le Drift 21 où se tient la journée est en plein centre, près de Janskerkhof (15 minutes à pied depuis la gare). Plusieurs hôtels se trouvent à proche distance.

- NH Hotels centrum, Janskerkhof 10, 3512BL Utrecht (00 31 30 231 31 69); prix université par nuit chambre double 107,50 Euro (99 euros le vendredi et samedi) petit déjeuner 15 euros (+ 5% de taxe de séjour).
- Malie Hôtel, Maliestraat 2, 3581 SL Utrecht (00 31 30 231 64 24) 105 / 125 euros (chambre simple/double), petit déjeuner compris ([www.maliehotel.nl](http://www.maliehotel.nl))
- Hotel ParkHôtel Eijtinger, Tolsteegsingel 34, 3582 AH Utrecht (00 31 30 251 67 12), 69 / 89 euros (chambre simple / double) petit déjeuner compris
- Hotel Kay Purper, Wittenvrouwensingel 44 / MB 3572CA Utrecht (00 31 30 271 21 14) 65 / 75 euros (chambre simple / double) petit déjeuner compris
- Hotel Ouwi, F.C. Donderstraat 12, 3572SH Utrecht (00 31 30 271 63 03) 79 / 89 euros (chambre simple / double) petit déjeuner compris ([www.hotel-ouwi.nl](http://www.hotel-ouwi.nl))

**COLLOQUE SIHFLES**  
**L'ÉMERGENCE DU DOMAINE ET DU MONDE FRANCOPHONES**  
**(1945-1970)**

8-9-10 novembre 2007

en partenariat avec



Société internationale d'étude  
des littératures de l'ère coloniale



Centre d'histoire culturelle des  
sociétés contemporaines Université de  
Versailles - Saint-Quentin-en-Yvelines



**Université de Versailles - Saint-Quentin-en-Yvelines**  
**47, boulevard Vauban - 78047 GUYANCOURT (Yvelines) France**

Les colonies ont d'abord, et pendant longtemps, été perçues comme des espaces de domination politique et économique dans lesquels la place et la fonction des langues en usage, et notamment celle du colonisateur (lequel n'était pas toujours très au clair d'ailleurs sur les politiques linguistiques en œuvre sur son propre territoire), étaient considérées comme des variables secondaires d'intervention. Et même quand le souci de favoriser l'usage du français dans les écoles, ce qui a été très tôt le cas de la part des autorités coloniales françaises, s'est manifesté, cette préoccupation devait moins à la volonté de diffuser la langue française, qu'à celle de s'assurer de la sorte la soumission des sujets de l'empire (Georges Hardy, premier directeur de l'enseignement en A.O.F. avait publié en 1917 un ouvrage au titre significatif *Une conquête morale. L'enseignement en A.O.F.*) La fonction proprement politique (mission civilisatrice du français) l'emportait sur des considérations de diffusion d'un modèle linguistique et culturel. La Seconde Guerre mondiale ébranla l'édifice des certitudes qui était à l'origine de la constitution des empires coloniaux. S'agissant de la France, la Conférence de Brazzaville, tenue en janvier 1944, marque un changement d'orientation incontestable dans une politique de domination qui veut alors évoluer vers une politique de coopération librement consentie et fondée sur un certain nombre de valeurs partagées, dont l'éducation et la maîtrise de la langue française seront les vecteurs privilégiés. La diffusion de la langue française, par le moyen de l'école notamment, commence à être perçue comme un enjeu politique important, même si cette prise de conscience, tardive, ne fait pas l'objet d'une manifestation très clairement exprimée.

Le processus de décolonisation, amorcé dès 1956 avec l'indépendance accordée à la Tunisie et au Maroc, s'accomplit pour l'essentiel en un temps très bref, entre 1960 pour l'A.O.F. et l'A.E.F., et 1962 pour l'Algérie. La France voit de la sorte surgir un nouvel espace politique qui n'entend pas pour autant se priver du français et qui, bien au contraire, va revendiquer son appartenance à un nouveau réseau de territoires, de pays, unis non par des liens de subordination politique mais par la volonté de s'inscrire dans une culture partagée. Le monde de la francophonie, au grand étonnement d'une France sceptique, constamment mise en accusation devant l'assemblée des Nations unies, dès le début des années 50, pour sa politique coloniale et peu soucieuse d'être taxée de vouloir faire perdurer un système néo-colonialiste, allait naître, sous l'impulsion d'Habib Bourguiba, d'Hamani Diori et de Léopold Sédar Senghor. La revue *Esprit* publie en novembre 1962 un numéro intitulé « Le français, langue vivante », qui fonde le concept de francophonie (même si le mot a été forgé aux alentours de 1880 par le géographe Onésime Reclus).

La francophonie, comme nouvel espace culturel dans lequel de nombreux écrivains, artistes et universitaires, éditeurs, allaient prendre place, comme nouvel enjeu pédagogique (ce qui allait s'appeler le français langue seconde) avec l'arrivée massive de nouveaux publics d'élèves dans les écoles des pays nouvellement décolonisés, se constituait de la sorte, la transformation en France de l'ancien ministère des Colonies en ministère de la Coopération contribuant à structurer une politique selon des logiques inédites dans certains cas, s'inscrivant dans un temps historique plus long pour d'autres.

La proximité, relative de l'événement, à un peu plus de quarante années de distance, fait qu'il ne s'inscrit pas encore pleinement dans le champ des études historiques (ce champ jusqu'à présent ayant été très largement occupé par l'histoire politique), alors même que, par les conditions de sa genèse, il retentit encore sur ce qu'est aujourd'hui le monde de la francophonie. S'intéresser aux acteurs, aux débats, aux raisons des choix entrepris, aux propositions, aux premières tentatives d'organisation, à l'existence de logiques de continuité, tel peut être l'objectif principal que l'on peut donner à cette rencontre qui pourra aussi inviter des témoins de ce que fut cette entreprise à son origine.

L'empan chronologique retenu va de 1945, date qui, pour tous les pays colonisés, marque un changement dans les politiques de tutelle mises en œuvre par les métropoles (significativement pour la France, l'expression « Union française » se substitue à celle d' « Empire français »), à 1970, date qui marque la fin de la création des grandes agences qui vont organiser le monde francophone et le début des premières grandes conférences ministérielles internationales. Le monde francophone ne se limite pas aux seuls anciens territoires colonisés. Le Québec prend place dans ces années là sur la scène francophone pour en devenir un acteur majeur.

Cette rencontre permettra d'explorer l'ensemble des domaines impliqués par le concept de « francophonie », domaine pédagogique, domaine littéraire, domaine politique, domaine universitaire. On pourra s'intéresser aux acteurs engagés dans cette entreprise, aux organismes ainsi créés, aux enjeux, politiques, économiques, associés, aux politiques de coopération, à partir des premières actions et prises de conscience attestées à l'époque coloniale. On pourra encore engager des comparaisons avec les processus d'émergence d'autres « ...phonies », selon des modes différents d'organisation et de structuration, dans la même entreprise de décolonisation, auprès de pays tels que la Belgique, la Grande-Bretagne, le Portugal, l'Espagne, l'Italie.

**Comité scientifique :** • A. BANDELIER (Université de Neuchâtel) • M. BERRÉ (Université de Mons-Hainaut) • H. BESSE (E.N.S-L.S.H., Lyon) • D. BOUCHE (Université de Nancy) • L. COLLES (Université de Louvain-la-Neuve) • C. CORTIER (E.N.S-L.S.H., Lyon) • M.-C. KOK-ESCALLE (Université Utrecht) • H.-J. LÜSEBRINK (Universität des Saarlandes, Saarbrücken) • N. MINERVA (Università di Catania) • J.-Y. MOLLIER (Université Versailles- Saint-Quentin en Yvelines) • Ch. PETR (Université d'Avignon) • L. PINHAS (Université de Paris XIII) • V. SPAETH (Université de Poitiers) • J. SUZO LOPEZ (Universidad de Granada) • G. VIGNER (Versailles)

**Comité d'organisation :** • É. ARGAUD (Versailles) • J.-Y. MOLLIER • J. SUZO LOPEZ • G. VIGNER

**Contacts :**

Jean-Yves Mollier : [Jean-Yves.Mollier@uvsq.fr](mailto:Jean-Yves.Mollier@uvsq.fr) ; Gérard Vigner : [g.vigner@noos.fr](mailto:g.vigner@noos.fr)

## Atelier SIHFLES

### La linguistique dans l'histoire de l'enseignement de la langue française

dans le cadre de la *Conférence ICHoLS XI*

Onzième Conférence Internationale d'Histoire des Sciences du Langage  
International Conference on the History of Language Sciences, ICHoLS XI

28 août au 2 septembre 2008, Université de Potsdam (<http://www.ichols-xi.de>)

La SIHFLES est née d'un besoin d'histoire. Les politiques de rénovation menées un peu partout dans le monde dans le domaine de l'enseignement des langues et plus particulièrement dans celui du français, le développement de la recherche en didactique comme en linguistique, l'introduction des technologies nouvelles, ont à ce point bouleversé le paysage intellectuel et institutionnel du français que le lien avec une certaine tradition du travail dans l'enseignement des langues risquait d'être rompu. Réintroduire la longue durée dans l'appréciation des innovations engagées un peu partout dans le monde, rappeler les formes de l'expérience et du savoir accumulées, constituaient le contrepoint indispensable à ce très large mouvement d'innovation.

Le congrès ICHoLS X à Urbana-Champaign a ouvert une tradition d'intégration d'un atelier de la SIHFLES dans les congrès ICHoLS que nous voulons continuer.

En se focalisant sur l'histoire de la linguistique et notamment le développement de la grammaire et de la pragmatique, les participants présenteront et discuteront des contributions sur l'enseignement du français et son histoire.

Les personnes qui souhaiteraient présenter une communication sont invitées à prendre contact avec **Brigitte Lépinette** [Brigitte.Lepinette@uv.es](mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es)  
ou avec **Michel Berré** [michel.berre@umh.ac.be](mailto:michel.berre@umh.ac.be)

# Procès-verbal de l'Assemblée Générale

(Istanbul, 9 novembre 2006)

9 novembre, de 15h30 à 18h15, la salle de conférences Aydin Dogan Salonu de l'Université Galatasaray

Le Président de la SHIFLES donne la bienvenue aux participants. Il propose une modification de l'ordre du jour (report du point 3 en fin de séance) qui est acceptée.

## 1) Approbation du procès-verbal du Conseil d'administration de juillet 2006

Lecture et approbation à l'unanimité du PV du CA de juillet 2006.

## 2) Rapport moral pour l'exercice 2006

Le Président de la SIHFLES fait état du travail réalisé pendant l'année 2006 :

- Sortie de la *Lettre* n° 57 (réalisée par Nadia Minerva). Il rappelle l'engagement du Bureau de maintenir un rythme au minimum de 2 lettres par an.
- Publication du numéro double (33/34) de *Documents* (juin 2005) consacré aux Actes du Colloque de Valencia. Les coûts de publication et d'envoi ont été plus élevés que prévus (5 000 €).
- Participation au colloque du CIRSIL (Bologne, janvier 2006) et proposition de collaboration avec d'autres associations ayant pour l'objet l'histoire de la diffusion et de l'enseignement des langues (CIRSIL, Peeter Heynsgenootschap, APHELLE et SEHEL).
- Participation au Colloque de l'INALCO (Paris, juillet 2006) sous la forme d'une Table ronde animée par Marie-Christine Kok Escalle (thème : « Les maîtres de langue(s) dans l'histoire. Modèles et pratiques »).
- Participation au Colloque de la FIPF (Vienne, 2-5 novembre 2006) et présentation des travaux de la Société aux Congressistes.
- Colloque de la SIHFLES (Galatasaray, 7-9 novembre 2006) : le Président de la SIHFLES, au nom de toute la société, remercie Osman Senemoglu et tous les membres du Comité d'organisation pour la qualité du colloque et son excellente organisation. Outre l'intérêt scientifique de la manifestation, le Colloque a également donné la possibilité à de nombreux jeunes chercheurs de s'intéresser aux aspects historiques de la diffusion et de l'enseignement du français, ce qui est rassurant pour l'avenir de la discipline.

## 3) Rapport financier pour l'exercice 2006

La Trésorière présente le bilan de l'année 2006.

- nouveaux adhérents en 2006 : 6
- nombre d'adhérents : une centaine (dont 12-13 bibliothèques) ; cotisations payées jusqu'en novembre : 60. La trésorière espère arriver jusqu'à 80 cotisations en fin d'année.
- besoin de renouveler les demandes de subventions auprès des organismes gouvernementaux français (Délégation pour la langue française...).
- coût des aides accordées au n° 33/34 de *Documents*.
- état des comptes : 16 000 € disponibles, mais une série de frais est encore à assurer.

Après la discussion sur les frais de publication et d'envoi des Actes du colloque de Valence, la question du coût de production de la revue est envisagée dans son ensemble et par rapport à l'avenir. Un premier tour est effectué en comparant notamment les chiffres fournis par des institutions situées dans 3 pays différents (Belgique, France, Italie). D'autres investigations seront menées à ce sujet au début de l'année 2007 et une décision sera prise au CA de mai (Utrecht).

Il est également proposé d'accorder aux organisateurs des colloques une somme forfaitaire pour la publication des Actes en indiquant que la SIHFLES ne couvrira pas les dépassements éventuels.

## 4) Colloque et journées d'études (novembre 2007)

- Colloque « L'émergence du domaine et du monde francophones (1945-1970) » (8-10 novembre 2007, Université de Versailles – Saint-Quentin en Yvelines).  
Une feuille de présentation du Colloque rédigée par G. Vigner est distribuée. L'AG approuve les lignes directrices du colloque fixées par G. Vigner. Un appel à communications sera lancé prochainement. Un délai suffisant doit être donné pour les réponses. Les informations seront transmises par le bureau à l'organisateur.
- Journée d'étude du 25 mai 2007  
Marie Christine Kok Escalle présente le programme de la Journée d'Etude qui aura lieu à Utrecht en hommage à Willem Frijhoff, le vendredi 25 mai 2007, sur le thème : « Langue et religion : une relation complexe dans l'histoire de la diffusion du français hors de France (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles) ». Le Bureau félicite Mme Kok Escalle pour la qualité du programme. La date proposée est acceptée et l'AG décide de fixer le prochain CA au jeudi 24 mai, en fin d'après-midi.

— Journée d'étude de mai-juin 2008

M. Berré relaie la proposition de plusieurs membres de la SIHFLES (Henri Besse, Jean-Claude Chevalier, Daniel Véronique...) d'organiser une journée d'étude en mai-juin 2008 à Paris sur l'histoire « l'Institut des professeurs de français à l'étranger de la Sorbonne », créé par F. Brunot. Les membres de l'AG marquent leur intérêt pour cette proposition qui est acceptée avec enthousiasme.

— Prochain colloque de la SIHFLES (2008, 2009 ?)

Une discussion est entamée sur le lieu, le thème et la date du colloque suivant. Quelques idées sont avancées, notamment en faveur d'espacer les colloques (tous les deux ans ?), mais la discussion est écourtée faute de temps. Le débat sera poursuivi par courriel au sein du bureau et au CA de mai.

## 5) Politique éditoriale

### • Documents

— n°35 : numéro banalisé, coordonnée par G. Kahn et N. Minerva ; sortie prévue février 2007.

— n°36 : numéro comprenant les Actes du Colloque du Français Fondamental. Coordination : Claude Cortier. Sortie prévue : été 2007.

— n°37 (et n° 38 ?) : numéro (double ?) comprenant les actes du Colloque d'Istanbul, coordonné par Osman Senemoglu. Plusieurs interventions soulignent que les articles doivent être soumis à l'approbation du comité scientifique du Colloque et du Comité de lecture de la revue. Des consignes pour la présentation des articles seront prochainement adressées aux intervenants. Quant au choix de l'imprimeur, il sera fait par le Bureau après discussion avec le coordinateur du numéro, en fonction notamment des difficultés techniques que l'on peut rencontrer pour publier en français dans certaines des maisons d'édition en Turquie.

Une discussion est engagée sur la nature des comptes rendus d'ouvrages publiés dans Documents et sur l'opportunité d'en publier dans chaque numéro. Il est finalement décidé de réserver les comptes rendus à visée « critique » à la revue Documents (et si possible dans chaque numéro) et de ne publier dans La Lettre que de brefs comptes rendus à visée strictement informative.

- Mise en ligne de *Documents* : l'équipe de l'ENS Lettres et Sciences Humaines de Lyon (sous la direction de Gisèle Kahn) continue de travailler dans ce sens avec Nadia Minerva (Université de Bologne) et Alain Schneider, pour les différents numéros puissent être consultés par « mots » ou « notions ». Pour l'instant, seuls les sommaires des divers numéros de *Documents* peuvent être consultés au site de la Société.
- Indexation de *Documents* auprès de MLA et ISI : aucune réponse n'a encore été reçue, le délai d'attente après introduction d'une demande étant au minimum d'un an (une réponse pourrait donc être obtenue vers le mois de mars-avril...)
- *La Lettre* : le Président insiste pour une collaboration active de tous les membres de la SIHFLES à cet organe de communication interne à la Société ; toutes les nouvelles, propositions de collaboration, etc. doivent être envoyées à Nadia Minerva.

## 6) Création d'une plate-forme entre les différentes associations s'occupant d'histoire de la diffusion et de l'enseignement des langues en Europe

État d'avancement du projet (cf. supra, point 2 Rapport moral). Des contacts seront pris avec les responsables des diverses associations pour avancer dans ce domaine. L'objectif est d'introduire une demande de financement européen dans le cadre du 7<sup>e</sup> Programme-cadre de recherche de l'Union européenne (2007-2013).

## 7) Autres projets impliquant la SIHFLES

— « Groupe Plurilinguisme et pluriculturalisme » : l'objectif est la publication d'un *Précis* (l'entrée « histoire » sous la responsabilité de M.-Ch. Kok Escalle).

— « Groupe Dictionnaires » : La publication, sous la direction de Jacqueline Lillo, du *Repertorio analitico dei dizionari bilingui francese.italiano, 1583-2000* est prévue pour l'été 2007. Du 20 au 23 juin 2007, se déroulera à Palerme un congrès sur : *Lessicografia e lessicologia dei linguaggi settoriali, Lexicologie et lexicographie des langues de spécialité, Lexicology and lexicography of domain-specific languages, Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad*. Il rassemblera des spécialistes d'anglais, d'allemand, de catalan, d'espagnol, d'italien et de français. On peut trouver tout renseignement utile dans le site du congrès : [http://www.sciepol.unipa.it/didattica/UltimoMinuto/convegnieseminari/Convegno\\_Glossari.html](http://www.sciepol.unipa.it/didattica/UltimoMinuto/convegnieseminari/Convegno_Glossari.html)

— Colloque ICHoLS : Gerda Hassler propose à la SIHFLES d'organiser un atelier thématique dans le cadre de la 11<sup>e</sup> Conférence Internationale sur l'histoire des sciences du langage (ICHoLS XI, Postdam, 28 août-2 septembre 2008). L'AG remercie l'organisatrice du colloque et accepte avec enthousiasme la proposition.

## 8) Divers

On signale l'intérêt de mettre l'adresse du site Internet de la société dans la *Lettre* au moyen d'un lien direct : ce sera fait pour la prochaine *Lettre*.

Aucune autre question n'est posée et la séance est levée à 18h 15.

Fait à Istanbul, le 9 novembre 2006

## Annnonce du Conseil d'Administration

(Utrecht, 24 mai 2007 de 16 à 20 heures, Drift 23 (salle 012))

### ORDRE DU JOUR

#### 1) Approbation du procès-verbal de l'Assemblée générale de novembre 2006 (J. Suso Lopez)

#### 2) Colloques et journées d'études

— état d'avancement du Colloque "*L'émergence du domaine et du monde francophones 1945-1970*" (8-10 novembre 2007, Université de Versailles - Saint-Quentin-en-Yvelines). Établissement du programme, financement, organisation, etc. (G. Vigner)

— préparation du colloque de Grenade sur l'histoire des plurilinguismes (novembre 2008) (J. Suso Lopez)

— préparation de la journée d'étude sur l'histoire de l'Institut des Professeurs de français à l'étranger (Paris 3, mai 2008). En collaboration avec le DILTEC (M. Berré)

#### 3) Publications

— Documents

- *Discussion sur les coûts de production et d'envoi, choix d'un lieu d'impression, fixation d'une somme forfaitaire pour les actes des colloques, etc.*

- *Prochains numéros prévus : Actes du Colloque sur le Français fondamental (n°36, Claude Cortier) ; Actes du Colloque sur le français en Méditerranée (n°37, Osman Senemoglu)*

— La Lettre (N. Minerva)

- *Renforcement de l'équipe*

- *Discussion sur le contenu de la Lettre*

#### 4) Site Internet de la SIHFLES (Al. Schneider)

— possibilités techniques offertes par le site (insertion de liens vers d'autres associations)

— centralisation des envois

#### 5) Projets en collaboration avec d'autres associations

— création d'une plate-forme européenne avec d'autres associations d'histoire d'enseignement des langues (J. Suso Lopez et N. Minerva)

— 11<sup>e</sup> édition du colloque ICHoLS (*International Conference on the History of the Language Sciences*), août-sept. 2008, Postdam (B. Lépinette, M. Berré)

— état d'avancement du *Précis sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme* (M.-Ch. Kok-Escalé)

— participation au 100<sup>e</sup> anniversaire de la *Fédération internationale des Professeurs de français* (FIPF) (G. Vigner)

— état d'avancement de l'équipe sur les dictionnaires multilingues "italien + X" (J. Lillo)

— état d'avancement de la mise en ligne de la collection de Documents (G. Kahn, N. Minerva, Al. Schneider)

#### 6) Communications du bureau

— 20<sup>e</sup> anniversaire de la SIHFLES

— insertion dans l'annuaire de la *Fédération internationale des Professeurs de français* (FIPF)

— insertion dans la bibliographie réalisée par la *Modern Language Association of America* (MLA)

— insertion dans le réseau européen REAL

— adhésions, cotisations, subventions (état des lieux)

#### 7) Divers.

Au cas où vous ne pourriez pas être présent à ce CA, vous pouvez faire parvenir au bureau, par courriel ou courrier normal, vos propositions, réflexions ou remarques sur l'avenir et la politique de la SIHFLES.

## Résumé de thèse

*Le traitement des séquences figées dans la lexicographie bilingue français-italien, italien-français : une étude diachronique et contrastive*

Thèse de doctorat soutenue le 23 février 2007 à l'Università degli Studi di Brescia.

Cotutelle de thèse avec l'Université de Cergy Pontoise

Directeurs de recherche : Marie-Berthe Vittoz et Jean Pruvost

Notre recherche vise à identifier les moyens que les dictionnaires français-italien ont déployés dans le passé, aussi bien que ceux qui sont employés de nos jours, pour décrire le patrimoine phraséologique de ces deux langues.

Notre étude se développe en deux étapes : d'abord, l'élaboration d'une grille qui résume l'essentiel des questions phraséologiques ; ensuite, l'application de cette grille à un corpus de dictionnaires bilingues.

Dans la première partie, nous avons cherché nos instruments d'analyse, terminologiques et théoriques, dans deux secteurs des études phraséologiques : la *phraséographie* et la *phraséologie contrastive*. L'accès aux *Séquences Figées* (désormais SF) dans le dictionnaire est analysé dans ses différentes formes et étapes : d'abord, nous établissons la distinction entre les exigences du consultant en termes de décodage et d'encodage d'une SF ; ensuite, les points saillants de la grille sont agencés de façon à retracer le parcours d'accès aux SF au niveau de la macrostructure et de la microstructure. La deuxième partie du travail esquisse l'histoire du traitement des SF dans la lexicographie bilingue français-italien, tant dans les préfaces que dans la microstructure. Nous y examinons une vingtaine de dictionnaires couvrant la période 1584-1975. La troisième partie est consacrée à l'analyse d'un corpus de 100 SF recensées dans les dictionnaires bilingues contemporains sur papier (Boch 2000, DIF 2003, Ferrante et Cassiani 1991, Garzanti 2003, Robert & Signorelli 1988) et informatisés (Boch, DIF, Garzanti).

Le statut lexicographique des SF a longtemps été incertain car il manquait une reconnaissance de leur autonomie lexicale : l'analyse du paratexte des dictionnaires nous a permis de vérifier l'évolution parallèle du traitement des SF et de la réflexion des lexicographes sur le figement. Dans notre parcours diachronique, nous avons concentré notre attention sur l'évolution du métalangage accompagnant les SF et sur leur intégration progressive au corps de l'article. La microstructure des premiers dictionnaires bilingues, où l'information était émietée en une série de paragraphes successifs, conférait aux SF le rang de sous-entrées indépendantes, au même titre que les séquences non figées. En partant d'une position autonome et indifférenciée au fond de l'article, au fur et à mesure que la microstructure prenait la forme que nous connaissons, les SF ont été intégrées à l'article : au 17<sup>e</sup> siècle, on remarque l'apparition d'un métalangage introductif ; au 18<sup>e</sup> siècle, toutes les informations concernant le mot-vedette, y compris les SF, sont réunies dans un paragraphe ; au 19<sup>e</sup> siècle, des variations typographiques, ainsi que des indicateurs de statut locutionnel, sont employés pour mettre en relief les SF.

Notre recherche a montré que dans les dictionnaires bilingues contemporains les incertitudes dans le traitement des SF demeurent : l'*information phraséologique*, c'est-à-dire l'enregistrement des SF et les renseignements fournis à leur égard, est fluctuante à l'intérieur d'un seul et même dictionnaire. De plus, ces dictionnaires multiplient l'enregistrement de la SF sous plusieurs entrées, ce qui augmente le risque de présenter à l'utilisateur des renseignements différents et parfois contradictoires d'un article à l'autre.

Lors de l'application de notre grille, nous accordons une attention particulière à la lisibilité des dictionnaires : nous vérifions comment les SF se situent à l'intérieur de la hiérarchie typographique du dictionnaire, ce qui nous permet de constater que le pouvoir distinctif des différents graphismes n'est pas exploité. Ensuite, nous analysons les informations fournies par le dictionnaire concernant les SF : la présentation en langue ou en discours, la présence et la typologie des variantes et des marques d'usage. Enfin, nous abordons un problème spécifique des dictionnaires bilingues, celui du choix de l'équivalent des SF.

Dans les dictionnaires bilingues informatisés, l'information phraséologique fournie à l'apprenant demeure irrégulière et parfois insatisfaisante. Le développement de l'informatique n'a pas modifié la qualité, ni la quantité du contenu des dictionnaires bilingues français-italien, mais il a amélioré leur lisibilité et les a pourvus de nouveaux outils de recherche avancée, qui permettent à l'utilisateur de limiter, si ce n'est d'éliminer, les échecs dans les tentatives de repérage d'une SF.

**Michela Murano**

**Università Cattolica di Milano**



## Colloques, congrès et autres manifestations

### Appels à communication et à contribution

#### Les mots et les choses au XVIII<sup>e</sup> siècle : la science, « langue bien faite » ?

Université Lyon 2, Lyon, France, 21-22 septembre 2007

2007 verra la célébration du tricentenaire des naissances de Linné et de Buffon. Ce sera pour nous prétexte à réunir les deux ennemis de l'histoire naturelle classique dans une perspective commune. Celle-ci ne sera centrée ni sur la biographie ni sur le statut des deux hommes mesuré à l'aune de la science actuelle. Elle les inscrira en revanche dans la réflexion générale des Lumières sur les rapports entre langue et science, à travers notamment les questions de nomenclature.

#### Problématiques du colloque

Les communications tenteront de répondre à la question générale *Qu'est-ce qu'une nomenclature ?* en partant des problématiques suivantes :

- du point de vue de l'*histoire des idées* : quels sont les liens existant entre nomenclature et système, dans une *épistémè* de systèmes (Leibniz, *Système nouveau de la nature*, entre autres) ? ;
- du point de vue *linguistique* : quelles sont les caractéristiques linguistiques d'une nomenclature ? Et en particulier au XVIII<sup>e</sup> siècle, quelles en sont les caractéristiques en latin ? en français ? en anglais ? en allemand ? en italien ?
- du point de vue *philosophique* : en quoi la nomenclature caractérise-t-elle l'*épistémè* des Lumières ?
- du point de vue *épistémologique* : la science des Lumières se réduit-elle à des systèmes de représentations, dont la nomenclature serait la forme la plus accomplie ?
- du point de vue *politique*, enfin : quelle dimension sociale attribuer aux lois nomenclaturales et à leur visée universelle ? comment interpréter l'extrême attention portée à la nomenclature de la Révolution française, dans le droit fil de la pensée linnéenne ?

#### Soumission des propositions de communications

L'examen des propositions de communication sera fait par deux membres du comité scientifique ;

- chaque proposition comportera le titre et le résumé de la communication (**2500 caractères maximum**), accompagnés de 5 références bibliographiques (max.) permettant de situer l'orientation du travail, et suivis du nom, de l'appartenance institutionnelle et de l'adresse postale ou courriel de l'auteur.

**Comité organisateur** : Denis Reynaud (Lyon 2 / UMR 5611 LIRE), Philippe Selosse (Lyon 2-GRAC / UMR 5037 Institut d'Histoire de la Pensée Classique)

#### 40<sup>es</sup> Rencontres de l'Asdifle, vendredi 19 octobre 2007

#### Methodologies innovantes et alternatives en didactique des langues

le 19 octobre 2007 à l'Université Nancy 2, 3 place Godefroi de Bouillon, à Nancy

Organisée par le CRAPEL, la rencontre abordera les questions de l'alternative et de l'innovation didactiques dans des contextes variés :

- l'innovation en milieu institutionnel (école, collège, lycée, université, etc.)
- l'implantation de l'apprentissage auto-dirigé ;
- la formation des enseignants ;
- la formation des migrants, etc.

Les contributions enrichies par les débats ainsi qu'une synthèse de la journée seront publiées dans les Cahiers de l'Asdifle. Les débats seront mis en ligne sur le site de la revue *Mélanges du CRAPEL* ([www.atilf.fr/melanges-crapel](http://www.atilf.fr/melanges-crapel) ; <http://revues.univ-nancy2.fr/melangesCrapel> )

Date limite de soumission des contributions : 15 juin 2007. Elles sont à envoyer à [crapel@univ-nancy2.fr](mailto:crapel@univ-nancy2.fr).

**APEF** (Association Portugaise des Études Françaises)

**APFUE**(Association de Professeurs de Français de l'Université Espagnole)

## **1er CONGRÈS LUSO-ESPAGNOL D'ÉTUDES FRANCOPHONES**

**Discontinuités et confluences des regards critiques dans les études francophone [ Université d'Algarve, 10-12 octobre 2007 ]**

Ce premier Congrès luso-espagnol vise avant tout la diffusion du français et des études francophones dans les deux pays de l'Europe du sud (le Portugal et l'Espagne) mais aussi l'ouverture de nouvelles voies de collaboration entre les universités espagnoles et les universités portugaises dans ce domaine. Ainsi, ce premier Congrès constituera un espace de rencontre et de réflexion ancré sur le thème *Discontinuités et confluences des regards critiques dans les études francophones*.

Le modèle d'organisation choisi pour cette première rencontre prévoit la réalisation de deux conférences plénières, de tables rondes et la présentation de communications. Les lignes d'orientation pour la présentation de communications prévues pour 20 minutes sont les suivantes :

### **I. Langue et Linguistique**

1. - Le français contemporain : niveaux discursif, syntaxique, morphologique, sémantique, phonologique...
2. - Rapports actuels entre le français et les langues ibériques : publications bilingues ou multilingues, lexicographie bilingue ou polyglotte, emprunts lexicaux...
3. - Promotion et présence du français dans les pays lusophones et/ou hispanophones, politiques langagières, attitudes envers la langue de l'autre...

### **II. Littérature et Culture Françaises /Francophones**

1. - La littérature française et francophone du/des XXe et XXIe siècles.
2. - Les T.I.C. et la circulation des biens culturels.
3. - Production et diversité culturelle : langages littéraires, artistiques et scientifiques axés sur l'actualité.

### **III. Didactique du Français Langue Étrangère**

1. - Idéologie, médias, technologies de l'information et de la communication, le FLE et le Français Langue de spécialité.
2. - Langage et didactiques interculturels.
3. - Formation des enseignants : changements et tensions actuelles.

### **IV. Études Comparées**

1. - Images de la France et des pays francophones à l'aube du XXI<sup>e</sup> siècle.
2. - Traduction et réception des biens culturels francophones de l'actualité.
3. - Espaces luso-espagnols d'échange culturel autour de la France et de la Francophonie.
4. - Littérature et connaissance du monde : la littérature et les autres arts ; la littérature et les sciences...

Les propositions de communication (300-500 mots) sont à envoyer **avant le 31 mai 2007** Ana Clara Santos ([avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt)). Le programme sera diffusé à la fin du mois de juillet 2007.

**Comité organisateur** : Ana Clara Santos, Ana Alexandra Carvalho, Célio Manuel Conceição, Joaquim Guerra, Zaida Pereira

**Comité Scientifique**: Francisco Lafarga (U. de Barcelone), Maria Herminia Laurel (U. d'Aveiro), Ángeles Sirvent (U. d'Alicante), Ana Clara Santos (U. d'Algarve), Manuel Bruña (U. de Séville), Maria de Jesus Cabral (U. Catholique Portugaise), José M. Oliver (U. de La Laguna), José D. de Almeida (U. de Porto)

*Laboratoire ATILF-CNRS*

## **Lexicographie et informatique : bilan et perspectives**

Colloque international à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire du lancement du projet du *Trésor de la Langue Française*

**Nancy, Campus Lettres et Sciences Humaines, 23-25 janvier 2008**

### **Appel à communications**

En novembre 1957, le Centre de Philologie romane et de Langue et Littérature françaises contemporaines réunissait, à l'Université de Strasbourg, un colloque intitulé « Lexicologie et lexicographies françaises et romanes : orientations et exigences actuelles ». Son organisateur, Paul Imbs, l'avait conçu pour lancer son projet de nouveau dictionnaire de la langue française. L'originalité majeure du *Trésor de la Langue Française* qui se détermine à cette époque aura été de se fonder, entre autres sources, sur l'indexation informatique d'un riche corpus de textes écrits entre 1789 et 1960. Depuis, la lexicographie n'a cessé de recourir à l'informatique.

Cinquante ans plus tard, ce nouveau colloque voudrait tirer le bilan de cette innovation méthodologique sur la pratique lexicographique du TLF et des travaux lexicographiques qui ont suivi ou qui sont en cours : son intérêt, ses implications, ses conséquences. Il veut aussi, comme c'était l'ambition du colloque de 1957, baliser la voie de la lexicographie à venir, celle des projets qui s'élaborent aujourd'hui ou que préparent de nouvelles recherches.

**Thèmes du colloque :**

- Histoire et bilan méthodologiques du TLF.
- Les projets lexicographiques dans le sillage du TLF.
- Les grands chantiers lexicographiques actuels et leurs méthodologies.
- La lexicographie et les objets lexicographiques à venir.
- Les relations entre lexiques TAL et dictionnaires informatisés.
- Les applications lexicographiques émergentes.

Les propositions pourront relever des champs disciplinaires suivants : ⇒L'histoire et l'épistémologie de la lexicographie moderne. ⇒Les méthodologies en lexicographie et en constitution de ressources dictionnaires. ⇒Le TAL et la lexicographie. ⇒L'ingénierie linguistique et la dictionnaire. ⇒La lexicographie et le multilinguisme. ⇒Les rapports entre la lexicographie et les autres disciplines du langage.

**1<sup>er</sup> septembre 2007** : date limite de l'envoi des propositions de communication à l'adresse suivante :

**[tlf07-csn@atilf.fr](mailto:tlf07-csn@atilf.fr)**

---

**COLLOQUE INTERNATIONAL : "PRESCRIPTIONS EN LANGUE"**

15 & 16 novembre 2007

**Responsables : Danielle Candell et Douglas Kibbee**

<http://htl.linguist.jussieu.fr/prescriptions/accueil.html>

**Présentation du thème**

Nous appelons « prescription en langue » toute forme d'intervention sur la langue, qu'elle soit officielle, institutionnelle ou informelle. La langue générale, tout comme ses développements dans les domaines des sciences et des techniques, intéresse, à travers les époques, les instances officielles. Ainsi par exemple, à l'époque actuelle, et en France, les ministères participent à un « processus d'enrichissement de la langue française », touchant de nombreux domaines de spécialité et sollicitant de nombreuses expertises. Le premier centre d'intérêt du colloque est l'analyse des aspects linguistiques sur lesquels portent - ou ont porté - de telles recommandations ou prescriptions. Cette analyse est aujourd'hui facilitée grâce à de nouvelles bases de données. Mais, et ce sera le second point d'orgue du colloque, elle est complétée par une estimation des incidences de ces recommandations ou prescriptions sur les usages. On voudrait surtout pouvoir estimer le rôle que les prescriptions peuvent être amenées à jouer effectivement auprès des usagers de la langue et, le cas échéant, les raisons d'une telle influence. L'exploitation proprement dite des données passe par une analyse historique, critique, politique des conditions de survenue des recommandations ou prescriptions ainsi que par celle de leur réception. On cherchera finalement à statuer sur l'influence que les autorités ont eues ou peuvent avoir sur le « système de la langue » lui-même.

Les communications traiteront du processus de la prescription, ou des prescriptions dans leur variété, et des effets du prescriptivisme. Que la grammaire soit « l'art de bien parler et de bien écrire » de la tradition gréco-latine, ou « l'ensemble des règles qui génèrent toutes les phrases possibles d'une langue », la définition de « bien » dans l'un, et de « possible » dans l'autre repose sur des concepts de « grammaticalité », de « recevabilité » et de « norme ».

Les communications pourront être orientées vers l'ensemble des trois directions suivantes : nature des prescriptions, histoire des prescriptions, résultats des prescriptions, ou bien privilégier davantage l'une ou l'autre d'entre elles. On appréciera notamment que l'accent soit mis sur des aspects historiques du processus prescriptif, sur son évolution, en vue de recueillir des éléments d'appréciation de ce processus, et des aspects linguistiques qui en font l'objet, et de proposer des modes d'évaluation.

L'étude pourra s'appuyer aussi bien sur des corpus de textes officiels, juridiques, exprimant explicitement des prescriptions, que sur des corpus plus ou moins normatifs (des dictionnaires notamment) ou sur d'autres textes incluant, plus ou moins implicitement, des recommandations prescriptives. Le programme proposera donc des textes prescriptifs théoriques aussi bien que les faits de langue recueillis et analysés sur lesquels portent les prescriptions.

En traitant du corpus de la langue on pourra faire intervenir les aspects de politique linguistique touchant plus particulièrement au statut de la langue.

La prise en compte du statut du prescripteur, comme celle du statut de l'utilisateur, fait partie des problématiques retenues. Qui prescrit ? Quelle image le prescripteur se fait-il de son rôle ? Et quelle image l'utilisateur se fait-il de la prescription qu'il reçoit ? Qui reçoit la prescription, et comment ? Les prescriptions en langue n'émanent pas toujours de linguistes, et ne s'adressent pas qu'aux linguistes. Quelles représentations s'en fait-on ? Un parcours des attitudes prescriptives observées, et un parcours des manières de recevoir la prescription s'imposent, à côté de ceux de la typologie des prescriptions et des modes de prescription eux-mêmes.

Pour permettre des études comparatives, nous encourageons les communications exposant les traditions prescriptives et les politiques linguistiques propres à divers pays.

Les communications établiront naturellement un lien entre les représentations théoriques et abstraites de grammaticalité, de recevabilité et de norme, et les nécessaires applications linguistiques et langagières.

Elles porteront aussi sur les aspects concernant plus concrètement le mode d'organisation des matériaux prescriptifs recueillis (bases de données).

Les propositions de communication sont à soumettre pour le **30 mai 2007** sous format électronique (.doc ou .rtf) à l'adresse suivante : [sophie.henon@linguist.jussieu.fr](mailto:sophie.henon@linguist.jussieu.fr)

---

## Construction d'identité et processus d'identification

Université François-Rabelais, Tours, les 29 & 30 novembre 2007

Les langues naturelles disposent de divers procédés pour construire et exprimer l'identité d'une personne ou d'un objet. On distingue ainsi la dénomination (nom propre, groupe nominal, adjectifs dénominatifs, ...), qui renvoie à la catégorisation des êtres et/ou objets, mais aussi la reduplication (pas joli joli, secteur public public) qui implique, dans certains de ses emplois au moins, la typification. Catégoriser, c'est en effet identifier un élément à un groupe tout en marquant sa singularité (on peut songer ici, entre autres, aux catégorisations de type *Folkbiology*). Et dire par exemple « un parfum pour les femmes femmes », c'est distinguer entre les femmes en construisant une sous-catégorie de femmes *par excellence*.

La notion d'identification reçoit depuis plusieurs années une attention particulière en linguistique, et dans certains cadres théoriques on lui confère même un statut d'opération.

L'objectif de ce colloque est de cerner d'une part les processus linguistiques d'identification en tant qu'ils interviennent dans la construction d'identité et d'autre part les divers procédés linguistiques par lesquels se construit l'identité d'une personne ou d'un objet.

Nous accueillerons donc des propositions qui montrent comment ces deux notions sont articulées en langue et en discours, quels que soient le cadre théorique ou la branche linguistique dans lesquels s'inscrivent ces études. Enfin, les travaux de l'équipe L&R s'inscrivant dans une perspective contrastive, les analyses des langues les plus diverses sont les bienvenues.

- **Modalités de soumission:** Les propositions de communication en fichiers joints, aux formats RTF et PDF (entre 2 et 3 pages, en Times 12 avec interligne simple) doivent être envoyées à l'adresse mail [langrep@univ-tours.fr](mailto:langrep@univ-tours.fr) avant le 31 mai 2007. Les contributions feront l'objet d'une double évaluation anonyme par deux experts du comité scientifique de la conférence. Un second fichier contiendra : nom et prénom du communicant, affiliation institutionnelle, coordonnées postales et électroniques.

Calendrier : Date limite d'envoi des résumés : 31 mai 2007. Frais de participation : 80 EUR

**Pour toute information supplémentaire, consulter le site** <http://langrep.univ-tours.fr> **ou contacter :**

Sylvester Osu : [sylvester.osu@univ-tours.fr](mailto:sylvester.osu@univ-tours.fr), tél. : 06.78.34.13.51, Université François Rabelais, UFR Lettres et Langues, Département des Sciences du Langage, 3 rue des Tanneurs, 37041 Tours Cedex 1, France.

---

## DIDACTIQUE DU FRANÇAIS : LE SOCIOCULTUREL EN QUESTION

Colloque international de l'**AIRDF**

les 13-14-15 septembre 2007 à Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle Lille 3

organisé en partenariat avec

- l'équipe de recherche THEODILE
- l'Université Charles de Gaulle Lille 3
- l'UFR des sciences de l'éducation de l'Université Charles de Gaulle Lille 3
- l'IUFM du Nord-Pas de Calais
- l'équipe de recherche TRIGONE

Avec la participation

- de l'Université des Sciences et Technologies Lille 1
- du DEFI ( Département Enseignement du Français à l'International, Université Charles de Gaulle Lille 3)
- du Conseil régional Nord-Pas-de-Calais

contact: [colloque.airdf2007@univ-lille3.fr](mailto:colloque.airdf2007@univ-lille3.fr)

---

### *SYNERGIES Italie N° 4*

#### **« Les mots migrateurs : l'interculturel en œuvre »**

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO,  
Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Moderne e Comparate, Via S. Ottavio,  
20 +39 011 6702153

Le numéro paraîtra fin 2007 et comprendra les quatre communications présentées lors de la journée « Chic et bizarre ! Les mots migrateurs du français en fête » qui se tiendra à l'Université de Turin le 20 mars 2007 (cf. programme ci-joint).

Les articles publiés s'inscriront dans les domaines suivants:

**lexicologie, lexicographie ;  
enjeux interculturels ;**

**sociolinguistique ;  
analyse de discours**

Les doctorants et jeunes chercheurs sont cordialement invités à proposer un article.

Les propositions devront parvenir au comité de rédaction, en français ou en italien, sous forme de résumés de 1.500 signes maximum, avec des références bibliographiques, avant le 15 mai 2007, aux adresses indiquées en bas de page. Elles seront évaluées avec soin en fonction de critères de qualité et de cohérence.

Comité de rédaction : [marie.vittoz@unito.it](mailto:marie.vittoz@unito.it); [mmarita@libero.it](mailto:mmarita@libero.it); [racheleraus@libero.it](mailto:racheleraus@libero.it);  
[florence.plouchart-cohn@france-italia.it](mailto:florence.plouchart-cohn@france-italia.it); [francoise.rigat@virgilio.it](mailto:francoise.rigat@virgilio.it)

---

### **Annonces de Colloques**

Institut national des langues et civilisations orientales (INaLCO)

#### **Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientale : les défis de la diversité**

Paris, les jeudi 24 et vendredi 25 mai 2007

Cette manifestation scientifique est organisée par l'équipe de recherche « Pluralité des langues et des identités en didactique : acquisition, médiations » (PLIDAM) de l'Institut national des langues et civilisations orientales, en partenariat avec la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Elle se situe dans le prolongement du colloque international tenu à l'INaLCO, en juillet 2005, intitulé « *Grandes* » et « *petites* » *langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme : modèles et expériences*.

Face aux risques de l'homogénéisation linguistique, la construction de l'Europe passe naturellement par la promotion de la diversité, et notamment par une politique volontariste de l'enseignement des langues vivantes.

L'Europe compte un ensemble de langues dont plusieurs ont un statut international reconnu, d'autres sont moins connues et moins enseignées. Or, les élargissements successifs augmentent le nombre des locuteurs de langues de « moindre diffusion », sans lesquelles l'Europe ne peut guère construire son identité. Cette polyphonie constitue un réel défi et pose de plus en plus le problème de l'équilibre entre la nécessité d'une communication efficace au sein de cet espace, et la volonté de sauvegarder l'exceptionnelle richesse culturelle et linguistique du patrimoine européen.

Dans ce contexte, notre colloque vise à présenter des expériences et des pistes de réflexion portant sur les politiques linguistiques dans les pays d'Europe centrale et orientale, à la lumière des actions en faveur du plurilinguisme européen, mises en œuvre par la Commission européenne (Direction générale Éducation et Culture, Unité du multilinguisme) et le Conseil de l'Europe (Division des politiques linguistiques) dont les travaux servent de référence à l'élaboration et à la réorganisation des enseignements de langues dans les États européens.

Une telle thématique permettra d'évoquer l'offre linguistique en Europe centrale et orientale et de rappeler les finalités et les pratiques didactiques autour desquelles s'organisent aujourd'hui, dans cette région, les formations en langues dans les systèmes éducatifs (des écoles aux universités, et selon des apprentissages individualisés), secteur fortement affecté par les récents bouleversements politiques, économiques et démographiques. Les différentes orientations linguistiques actuellement choisies et manifestées en Europe centrale et orientale seront mises en perspective en liaison avec l'évolution institutionnelle et les acteurs éducatifs de ces pays.

La confrontation des témoignages d'experts français et étrangers sera l'occasion de faire le point sur l'influence des facteurs sociaux, idéologiques et affectifs dans l'apprentissage des langues (langues nationales, langues minoritaires et langues étrangères). On étudiera, en particulier, les valeurs et les représentations les plus fortement associées aux langues maternelles, aux langues des voisins et aux langues à apprendre, en insistant sur le rôle que jouent préjugés et stéréotypes dans l'acquisition des langues, occasion privilégiée de réfléchir sur l'altérité et l'identité. Cette approche nous conduira à dégager un certain nombre de caractéristiques constitutives des attitudes langagières en Europe centrale et orientale et à nous demander dans quelle mesure les comportements - politiques et individuels - actuels sont marqués par le processus d'intégration.

De ces réflexions peuvent se dégager un certain nombre d'axes de recherche :

1. politiques linguistiques éducatives et standards européens ;
  2. institutions et acteurs, situations et parcours d'enseignement ; besoins, compétences, évaluations ;
  3. formation des enseignants, langues dans les universités ;
  4. production de matériels et de supports innovants ;
  5. passerelles entre les langues enseignées, mutualisation des ressources ;
  6. expériences de la pluralité linguistique ; promotion des langues voisines.
- avec le concours du Conseil scientifique de l'INaLCO
  - en partenariat avec le ministère des Affaires étrangères (MAE), la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF), l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), la Fédération internationale des professeurs de Français (FIPF).

Projet coordonné par **Thomas SZENDE**, maître de conférences habilité, INaLCO

Le colloque se déroulera dans les locaux de l'institut hongrois de Paris, 92 rue Bonaparte, Paris VI<sup>e</sup>. Métro : Saint-Sulpice ou Mabillon, Autobus : 58, 84, 89

---

**Colloque 'Maîtrise du français', 6-7 juin 2007**

**Théories linguistiques et enseignement de la langue**

Maison des Associations, Salle Gandhi, 15 rue des Savoises, Genève

Contact: [Eva Capitao](mailto:eva.capitao@lettres.unige.ch) – [eva.capitao@lettres.unige.ch](mailto:eva.capitao@lettres.unige.ch)

Ce colloque a pour but de rapprocher la recherche et la pratique dans l'enseignement des langues en général et du français en particulier. Depuis une vingtaine d'années, les recherches en linguistique ont eu tendance à se couper du domaine de la linguistique appliquée, après deux décennies d'interactions très nombreuses et fructueuses entre linguistique théorique et linguistique appliquée. En second lieu, les changements qualitatifs importants dans l'état des connaissances en linguistique, actuellement bien documentées du point de vue développemental et acquisitionnel, justifient un dialogue entre approches fondamentales et appliquées. Enfin, la demande des enseignants va dans le sens d'une collaboration étroite avec les chercheurs de l'Université. En bref, si la situation générale traduit une difficulté certaine à répondre institutionnellement aux demandes multiples des parents, des élèves et des enseignants, elle est plutôt favorable aux contributions nouvelles et aux propositions innovantes. Notre ambition, par l'organisation de ce colloque, n'est pas d'apporter des réponses toutes faites aux questions de l'application des théories linguistiques à la pratique de l'enseignement du français, mais de faire le point des connaissances sur le langage et de réfléchir sur les implications que de telles connaissances peuvent avoir sur le cadre général dans lequel les pratiques d'enseignement doivent opérer. L'ouverture majeure aux enseignants du secondaire que nous aimerions donner à ce colloque devrait permettre de donner une impulsion aux collaborations et aux recherches sur l'enseignement du français langue première.

Les thèmes de recherche sélectionnés pour ce colloque relèvent de ce qui constitue pour nous la charpente de l'enseignement du français, tant oral qu'écrit: prosodie, syntaxe, lexique, pragmatique et discours.

## **Le cadre européen commun de référence, une référence mondiale ?**

Colloque 2007 FIPF/CIEP

Fédération internationale des Professeurs de français  
en partenariat avec Le Centre international d'Études pédagogiques

**Dates : 19 au 21 juin 2007.**

**Lieu :** Centre international d'Études pédagogiques (CIEP), 1 avenue Léon Journault, Sèvres, France. Tél. : (33) (0) 1 46 26 53 16, Fax : (33) (0) 1 46 26 81 69, [colloque2007@fipf.org](mailto:colloque2007@fipf.org)

**Dès le 15 mai, le programme du colloque sera en ligne, vous devrez confirmer votre participation en vous inscrivant dans les ateliers proposés soit sur le site de la FIPF, soit par fax.**

## **What makes or made a textbook a textbook?**

### **The nature and identity of a teaching aid examined more closely**

11<sup>th</sup> Meeting of the "Internationale Gesellschaft für Historische und Systematische Schulbuchforschung", Ypres, 5-6 October 2007

In recent decades, much attention has been devoted to the study of the textbook both historically and theoretically. Generally, the concern has been for the teaching content. Thus, for example, one wonders how values and norms are rendered in the subject matter presented. But textbooks are more than a mirror of the society, for they are not only an essential component of the teaching process but also an icon of the institution in which they are used. We can hardly imagine an institution without textbooks, and, inversely, it is only this institution that gives the *raison d'être* to textbooks. As yet, little historical and systematic research has been done on the way textbooks acquire their social identity. The international association for historical and systematic textbook research, which will meet for the first time outside of Germany in 2007, has taken up this question. Three lecturers (Agustín Escolano, Elisabeth Smyth & Thomas Hoene) will approach the question on the basis of their research. We will like to confront their insights with the results of your study.

#### **Practical information**

The meeting will take place in Ypres on the 5th and 6th of October 2007 (for more information about Ypres, see [www.leper.be](http://www.leper.be)). Ypres offers extensive hotel accommodation in several price classes. A list of hotels will be provided upon your definitive registration. The registration fee for this two-day conference is 80 €.

More information can be obtained from Dr. Angelo van Gorp ([Angelo.vangorp@ped.kuleuven.be](mailto:Angelo.vangorp@ped.kuleuven.be)) or from the other members of the scientific committee.

*As of January 2007, this and other information will be posted on:*

<http://ppw.kuleuven.be/histped/leerboekencongres.htm>

## **Autour du français parlé : de Brunot à nos jours. de l'archivage à l'exploitation**

Bibliothèque François Mitterrand (Paris), 18 mai 2007 Hall Est, Auditorium 70, en direction du Petit Auditorium

9h 45, Présentation de la journée

10h, Claire Blanche-Benveniste (Université de Provence), *L'intérêt de l'oral pour la description du français*

10h 45, Sylvie Freyermuth (Université de Rouen) & Jean-François Bonnot (Université de Besançon), *Analyse phonostylistique de la voix de Ferdinand Brunot*

11h 30, Olivier Baude (Université d'Orléans), *Le corpus d'Orléans*

14h 30, Pascal Cordereix (BNF), *Ferdinand Brunot et les Archives de la Parole à la BnF : de la conservation à la valorisation*

15h 15, Il-II Malibert (Université de Paris 8 Vincennes-Saint Denis), *L'oeuvre autobiographique parlée de Fred Deux – trajets syntaxiques et lexicaux*

16h, Paul Cappeau (Université de Poitiers), *Quelques changements en syntaxe à partir des entretiens de la Phonothèque nationale*

16h 45, Conclusion de la journée. *Le français parlé : archivage et exploitation : quelles perspectives*

Avec la participation des laboratoires **FoReLL et HTL** : Laboratoire d'**H**istoire des **T**héories **L**inguistiques

## Colloques récents

- « Les approches non-conventionnelles en didactique des langues : définition, apports, actualité », 39<sup>e</sup> Rencontres de l'Asdifle, l'Alliance française de Paris, 23 février 2007, Compte rendu sur : <http://fle.asso.free.fr/asdifle/>. Programme détaillé : <http://www.ciclas.dauphine.fr/partenaires/asdifle/lettre4/agenda.pdf>
- « Les mots migrants », Turin, 20 marzo 2007 : Henriette WALTER, « Les mots français émigrés », Annie MOLLARD-DESFOUR, « Les mots de couleur : des passages entre langues et cultures », Maria Teresa ZANOLA, « Les anglicismes et le français du XXI<sup>e</sup> siècle : la fin du français », Mariagrazia MARGARITO, « Une valise pour bien voyager... avec les italianismes du français ».
- Dans le cadre de la « Semaine de la langue française » (10- 20 mars) organisée par l'Université de Turin, le Centre Culturel Français de Turin, l'Université Italo-Française, *Synergies Italie*
- Journée MÉTADIF organisée par Jean Pruvost et Salah Mejri: mercredi 14 mars 2007, à l'Université de Cergy-Pontoise : « Dictionnaires et mots en partage : la ronde des emprunts d'une langue l'autre », « Quarante ans du Petit Robert, exposition : *Mots voyageurs et dictionnaires* », [pruvost.jean@wanadoo.fr](mailto:pruvost.jean@wanadoo.fr)
- « Symposium Peeter Heynsgenootschap », 23 maart 2007, dr. Frans Wilhelm, [f.wilhelm@hetnet.nl](mailto:f.wilhelm@hetnet.nl); [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl)
- Au programme : Marie-Christine Kok-Escalte (Utrecht) et Madeleine van Strien-Chardonneau (Leiden), « De Parival à Baudet, le maître de français et ses élèves dans les Pays-Bas septentrionaux XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles. Langue étrangère et éducation au comparatisme culturel ».
- « Enseigner et apprendre la littérature aujourd'hui, pour quoi faire ? Sens, utilité, évaluation », Université catholique de Louvain, CEDILL (Centre de recherche en didactique des langues et des littératures romanes) 8<sup>es</sup> rencontres des chercheurs en didactique de la littérature, Louvain-la-Neuve, 29, 30, 31 mars 2007. <http://www.fltr.ucl.ac.be/FLTR/ROM/CEDILL/> Informations : [dufays@rom.ucl.ac.be](mailto:dufays@rom.ucl.ac.be) - 010 47 48 54
- « Colloque ALTE : Cadre européen commun de référence pour les langues : du plurilinguisme à l'interculturel » Organisé par le Centre international d'études pédagogiques – CIEP du 18 au 20 avril 2007, Amphithéâtre de l'ASIEM, 6 rue Albert de Lapparent, Paris 7<sup>e</sup>
- Ce colloque est le 33<sup>e</sup> organisé dans le cadre de l'association ALTE (Association of language testers in Europe - association des centres d'évaluation en langues en Europe), association qui compte aujourd'hui 31 membres représentant 26 langues. ALTE regroupe les principales institutions européennes dont des universités, des centres de langues et des opérateurs officiels de ministères qui proposent des certifications reconnues au niveau international.
- « Journées Italiennes des Dictionnaires », sous la direction de Giovanni DOTOLI : Premières Journées : « L'architecture du dictionnaire bilingue et le métier du lexicographe », Capitolo-Monopoli, 16-17 avril 2007, Renseignements : [www.lingue.uniba.it/romanmed/ndgb](http://www.lingue.uniba.it/romanmed/ndgb), Università di Bari, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee.
- thème du colloque :** La structure du dictionnaire bilingue dans ses composantes paratextuelles, macro- et micro-structurelles (annexes, nomenclature, métalangage, traduisants, indicateurs, marques, collocations, etc.), avec une attention particulière portée sur la méthodologie qui régit son élaboration et sur la spécificité du métier du lexicographe.
- Quelques SIHFLESIENS: Monica BARSÌ (Université de Milan), *Un dictionnaire à la charnière de deux époques: le « Garzanti di Francese de 1992 »*; Nadia MINERVA (Université de Catane), *D'hier à aujourd'hui: architectures en regard*; Jacqueline LILLO (Université de Palerme), *Un dictionnaire-feuilleton: le cas du « Grand dictionnaire français-italien, italien-français » de Sergent, Strambio et Tassi (1855-1859)*.



## À lire et à découvrir

Evelyne ARGAUD (2006), *La civilisation et ses représentations. Étude d'une revue. Le Français dans le Monde (1961-1976)*, « Transversales, Langues, sociétés, cultures et apprentissages » 16 Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, XVII, 271 p. ISBN 978-3-03911-162-6.

L'enseignement de la civilisation dans la didactique du français langue étrangère confronte l'enseignant à des questions d'ordre pédagogique, mais soulève également des problèmes liés aux représentations contenues dans les discours aussi bien didactiques que culturels. Cet ouvrage s'attache à l'analyse de ces représentations, à travers l'étude de la revue *Le Français dans le Monde*, sur une période qui couvre une quinzaine d'années à partir de la création de la revue. Il s'intéresse aux différents discours tenus dans la revue au nom de l'enseignement de la civilisation, en les articulant à l'environnement historique et institutionnel. L'ouvrage montre comment ces discours, marqués par une volonté de modernisation et de rupture avec des pratiques pédagogiques traditionnelles, s'inscrivaient dans une politique culturelle plus générale qui visait à refonder la présence française à l'étranger, dans la période qui a suivi les décolonisations. Les acteurs et les discours propres au domaine de l'enseignement de la civilisation ont joué un rôle important dans cette entreprise car ils ont permis de renouveler l'enseignement de la civilisation tout en l'intégrant plus étroitement à la classe de langue.

Cyril ASLANOV (2006), *Le français au Levant, jadis et naguère*, Paris, Honoré Champion, 2006, « coll. : linguistique française 12 », 267 p., ISBN 2-7453-1217-0.

Cette étude se propose d'envisager les destinées du français dans l'ensemble des pays riverains de la Méditerranée orientale. Grâce à son contact prolongé avec de grandes langues de culture de la Méditerranée orientale, comme le grec, l'arménien, l'arabe ou le turc, le français levantin a acquis une couleur particulière assez reconnaissable en dépit des variations qu'il a subies selon les lieux et les époques. Considérée dans cette perspective à long terme, la francophonie levantine apparaît comme un phénomène bien antérieur à l'expansion récente du français dans le monde. À la différence des francophonies d'origine coloniale dont les plus anciennes attestations ne remontent guère qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, le français levantin sous ses diverses formes peut se targuer d'une très longue histoire dont les moments forts constituent le propos de la présente étude.

Sylvain AUROUX, E. F. K. KOERNER, Hans-J. NIEDEREHE, Kees VERSTEEGH, éd. (2006), *History of the Language Sciences; Geschichte der Sprachwissenschaften: An international handbook on the evolution of the study of language from the beginnings to the present*, Berlin, Mouton de Gruyter, 900 p., ISBN 3-11-016736-0.

Jean BOSQUET, *Elemens ou institutions de la langue françoise* (1586), édition commentée par Colette Demaizière, Paris, Honoré Champion, 2005, 176 p., ISBN 2-7453-1146-8.

Jean Bosquet est né à Mons, où il fut maître d'école et directeur de l'école des pauvres. C'est en liaison directe avec ses responsabilités pédagogiques qu'il publia une grammaire du français, sous le titre *Elemens ou Institutions de la langue Françoise*, en 1586. La tradition grammaticale en est héritée de Donat, dont l'auteur dit vouloir faciliter l'intelligence, mais ne se réfère à aucun grammairien contemporain. L'ouvrage comprend une phonétique et une étude des parties du discours, limitées aux parties déclinables, les autres relevant, pour Bosquet, uniquement du vocabulaire. Le fonctionnement de la langue française est illustré de très nombreux exemples, dont beaucoup de citations en vers et l'auteur signale et corrige les erreurs à éviter dans le langage. Le volume se poursuit par un « Traicté de l'office et collocation des points et accents de la langue françoise » et s'achève avec une Table des termes dans lesquels l'S s'exprime. Ce livre du professeur est aussi dans sa conception un livre de pratique scolaire, excellent outil pour les élèves.

Louis BEGIONI, & Giancarlo GERLIN, éd. (2006), *Traduction spécialisée, interculturalité, politiques des langues*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle Lille 3, 332 p., ISBN 2-910007-18-9.

Réunit les actes de la première journée du colloque Traduction et interculturalité, théories et pratiques de la traduction, pratiques de la traduction spécialisée organisé le 26 novembre 2004 avec le Centre de recherches italiennes (Paris-10) et le Laboratoire EA 170 Langues romanes, de la journée d'études Terminologie et langues spécialisées organisée le 19 mars 2004 dans le cadre de l'école doctorale TESOLAC avec l'EA 3585 TRACES, et de la journée d'études sur les Politiques linguistiques en Europe, organisée le 13 mai 2004.

Manuel BRUÑA CUEVAS, María de GRACIA CABALLOS BEJANO, Inmaculada ILLANES ORTEGA, Carmen RAMÍREZ GÓMEZ, Anna RAVENTÓS BARANGÉ eds. (2006), *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre : espagnol en France, français en Espagne*. Sevilla, APFUE - SHF - Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Sevilla, CD-ROM; ISBN 978-84-96377-85-7.

Presentamos en esta publicación el fruto de la primera acción conjunta llevada a cabo por la Asociación de

Profesores de Francés de la Universidad Española (APFUE) y la Société des Hispanistes Français (SHF). Es nuestro deseo que estemos poniendo con ella el primer jalón de una larga serie de otras publicaciones y colaboraciones entre ambas asociaciones.

Patrick CABANEL éd. (2006), *Une France en Méditerranée. Écoles, langue et culture françaises, XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles*, Paris, Creaphis, 438 p. ISBN 978-29136-1083-5

Il y eut trois France dans la Méditerranée des années 1860-1940. Et trois écoles, pour une seule langue. Une France catholique, avec ses centaines de frères et de religieuses, et ses dizaines de milliers d'élèves. Une France laïque, celle des systèmes d'enseignement coloniaux, avec les instituteurs de la Mission laïque. Une France juive, enfin, celle de l'Alliance israélite universelle, avec ses deux cents écoles, du Maroc aux Balkans. On n'évoquait pas encore la francophonie, mais c'est au début du XX<sup>e</sup> siècle qu'une autre partie du monde a parlé français.

André CHERVEL (2006), *Histoire de l'enseignement du français du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Éditions Retz, « Les Usuels Retz », 832 p., ISBN 2725626056.

Cet ouvrage monumental est l'œuvre de toute une vie. Il reprend, développe et synthétise l'essentiel des travaux de recherche menés dans un nombre impressionnant d'archives durant plus de 40 ans par le meilleur spécialiste français de la question. En plus de sa prodigieuse érudition, cet ouvrage frappe par l'ampleur des questions qu'il aborde. En effet, il ne s'agit pas simplement pour l'auteur de rendre compte de la mise en place progressive de l'enseignement de la langue française à l'école (contre les patois, les langues régionales, le latin) puis de sa constitution en une discipline scolaire - phare autour de l'orthographe, de l'enseignement de la lecture, de la grammaire, de la prononciation, du vocabulaire, du corpus des auteurs classiques, des œuvres littéraires, des techniques de reformulation, de la composition française, de la rhétorique et du cours magistral. Il s'agit aussi de montrer en quoi l'école a participé à l'émergence des savoirs sur la langue - plutôt qu'elle n'aurait eu qu'à les transmettre - et en quoi notre langue a aussi été façonnée par les manières scolaires de l'enseigner. Ainsi, par exemple, l'auteur montre que l'orthographe est en grande partie une « invention » de l'école. Il montre aussi que l'école a joué un rôle essentiel dans la façon d'écrire des Français. Cet ouvrage bouleverse donc de nombreuses idées reçues sur la relation de la langue à l'école !

Jean-Claude CHEVALIER (2006), *Histoire de la syntaxe: naissance de la notion de complément dans la grammaire française (1530-1750)*, Paris, Honoré Champion, 784 p., ISBN 2745311689.

Cette thèse était épuisée depuis longtemps. Elle avait été publiée en 1968 et annonçait les développements d'une discipline, aujourd'hui majeure et riche de milliers de travaux: l'histoire de la linguistique. Si elle est encore citée comme un ouvrage de référence, c'est d'abord parce qu'elle couvre un large espace de temps, de 1530 à 1750, c'est ensuite parce qu'elle repose sur l'inventaire d'un millier d'ouvrages, c'est enfin parce que fondée sur une érudition minutieuse, elle définit une méthode susceptible d'expliquer et de justifier comment les grammairiens sont passés d'un cadre morphologique à une hypothèse syntaxique, marquée dans le passage de la notion de régime à la notion de complément.

Jean-Claude COLBUS, Brigitte HÉBERT, éd. (2006), *Les outils de la connaissance: enseignement et formation intellectuelle en Europe entre 1453 et 1715*, Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 392 p., ISBN 2-86272-414-9.

Jean-Louis CHISS éd. (2006), *Charles Bally (1865-1947). Historicité des débats linguistiques et didactiques: stylistique, énonciation, crise du français*, Leuven, Peeters, X+258 p., ISBN 90-429-1777-6.

Jean GARNIER (2006), *Institution de la langue française*, Introduction, traduction et notes de Alain Cullière, Paris, Honoré Champion, 2006, « Textes de la Renaissance », 158 p., ISBN 2-7453-1321-5. Contient le fac-simile du texte latin original de l'édition de Genève, Crispin, 1558.

Bien qu'il ait enseigné le français aux jeunes princes de Hesse et qu'il leur ait dédié son *Institutio Gallicae linguae*, Jean Garnier n'a pas le profil habituel du précepteur de cour. Originaire d'Avignon, ancien dominicain devenu ministre calviniste, il a surtout exercé, par tempérament, une activité pastorale, en s'impliquant dans les grands affrontements doctrinaux qui ont marqué les années 1540-1560. Son manuel de grammaire, destiné à la jeunesse allemande, reflète ses préoccupations religieuses. En particulier, les nombreuses phrases françaises qu'il y regroupe pour illustrer les faits de langue, nourries de références morales et bibliques, préparant autant à la prédication qu'à la conversation courante, semblent s'adresser de préférence à ceux qui pourraient relayer les premiers réformateurs en terre francophone. Cette dimension missionnaire mise à part, l'ouvrage n'est pas sans mérite sur le plan linguistique. Garnier connaît bien Sylvius, Meigret et surtout Pillot dont il cherche souvent à se démarquer. S'il reste tributaire du modèle latin, comme la plupart de ses contemporains, son souci de concision pédagogique le conduit en revanche à élaborer des tableaux d'une grande clarté, à rechercher une formulation astucieuse dans l'énoncé des règles et à bien distinguer le morphologie de la syntaxe. À défaut d'innovation conceptuelle, il est sans doute le premier à introduire vraiment de la

méthode dans le discours grammatical.

Florentina FREDET, Anne-Marie LAURIAN, eds. (2006), *Linguistique contrastive, linguistique appliquée, sociolinguistique. Hommage à Étienne Pietri*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, « Études contrastives 6 », XXIV, 286 p., ISBN 978-3-03910-498.

Cécile GUILLOT, Serge HEIDEN & Sophie PRÉVOST, éd. (2006), *A la quête du sens : études littéraires, historiques et linguistiques en hommage à Christiane Marchello-Nizia*, Lyon, ENS Éditions, 364 p., ISBN 978-2847881028.

Réunies en hommage à Christiane Marchello-Nizia, l'une des plus grandes figures internationales de la linguistique historique du français, les contributions de ce volume abordent des thèmes aussi riches et variés que le français médiéval et le français contemporain, la langue écrite et la langue orale, l'étude linguistique des textes et l'interprétation littéraire et historique qu'on peut en donner, les spécificités de l'énonciation manuscrite du Moyen Age et les outils informatiques qui permettent aujourd'hui d'appréhender ces textes. Cette perspective pluridisciplinaire ouvre un dialogue riche et complémentaire entre langue, littérature et histoire, et renouvelle ainsi notre connaissance des textes et de la langue, pour la période médiévale en particulier. Par ses différents apports à la fois sur le plan théorique et dans l'analyse des données, l'ouvrage rend compte de l'évolution la plus récente de la linguistique historique et des études médiévales en France et dans le monde. Il illustre aussi le regain d'intérêt que connaissent actuellement les recherches sur le changement linguistique, les états de langue anciens et la civilisation médiévale dans son ensemble.

Jacques GUILHAUMOU (2006), *Discours et événement: l'histoire langagière des concepts*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 240 p., ISBN 2-84867-147-5.

Après la mise en œuvre de chantiers collectifs sur *Discours et lexique*, *Discours et archive* en regard de ses nombreux travaux en analyse de discours, du côté de l'histoire et de la linguistique, l'auteur présente le troisième volet de ses interrogations méthodologiques et de ses investigations langagières autour de *Discours et événement*. Cet ouvrage se veut par ailleurs une contribution à l'élaboration de l'analyse de discours comme approche interprétative des faits discursifs/ linguistiques, et non comme discipline constituée. L'attention majeure apportée à l'histoire langagière des concepts, et à sa spécificité française sous la forme d'une histoire des événements linguistiques vise à maintenir l'histoire linguistique des usages conceptuels dans la tradition de l'analyse lexicologique et discursive de l'archive sociopolitique tout en l'associant au riche bilan des travaux des historiens allemands et anglo-saxons en ce domaine. Enfin l'accent mis sur l'événement discursif/ linguistique contribue à renforcer la spécificité d'une telle démarche en analyse de discours. En effet, il s'agit désormais d'instaurer un continuum entre le référent ontologique, la dimension cognitive et la portée narrative des faits de discours, certes dans un vaste espace d'échange intellectuel, mais en mettant l'accent en priorité sur la pensée en devenir et le potentiel d'émancipation des sujets (politiques) de la langue.

Jehan LAGADEC (2005), *Le catholicon dictionnaire breton-latin-français*, Reproduction en fac-sim., Christian-J. Guyonvarc'h, Brest, Ed. Armeline, (pagination multiple [ca 310] p., ISBN 2-910878-39-2.

Reprod. en fac-sim. du supplément de « Ogam-tradition celtique », 27, publ. en 1975, comportant l'éd. de Tréguier, J. Calvez, (1499) augm. d'une introd. de Christian-J. Guyonvarc'h.

Gilbert LAZARD (2006), *La quête des invariants interlangues : la linguistique est-elle une science ?* Paris, Honoré Champion, « Bibliothèque de grammaire et de linguistique, 23 », 352 p., ISBN 9782745313928.

Ce livre d'orientation épistémologique traite des fondements de la linguistique en tant que science des langues, cœur des « sciences du langage ». Aux linguistes il expose une certaine conception de la langue, inspirée de la pensée de Ferdinand de Saussure et d'Émile Benveniste et il propose une méthode, fondée théoriquement, pour la comparaison des langues en vue de découvrir, par-delà leur diversité, des lois générales de leur constitution. Aux philosophes du langage et aux spécialistes des sciences cognitives il offre une définition de la langue qui distingue clairement l'objet de la linguistique de ceux des disciplines connexes et par là contribue à éclairer les relations entre elles.

Henri LE PRIEULT (2006), *Grammaticalité: traditions et modernité*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2006, « coll.: linguistique et didactique », 146 p., ISBN 2-85816-837-7.

Gabriel MEURIER (1557), *La grammaire françoise contenant plusieurs belles reigles propres et necessaires pour ceulx qui desirent apprendre ladicte langue*. Paris, Honoré Champion, ISBN 2745313231.

Gabriel Meurier, né vers 1520 à Avesnes-sur-Helpe, mort vers 1587, est un personnage pittoresque et truculent. Vers 1547, il s'établit à Anvers où il est d'abord marchand, mais, ayant très vite compris l'importance de la connaissance des langues dans cette ville vouée aux échanges, il ouvre une école pratique de langues vivantes: français, italien, espagnol, anglais pour un auditoire en partie composé d'adultes parlant

flamand. C'est pour eux qu'il rédige cette grammaire qui n'expose aucune grande théorie mais donne des règles, recettes et méthodes pratiques d'exercices. Cet ouvrage n'existe plus qu'en un seul exemplaire et n'a eu aucun succès d'édition à l'époque car il ne se situe pas dans le cadre scolaire traditionnel mais il tient une place originale dans les traités sur la langue au XVI<sup>e</sup> siècle.

Claudine NORMAND (2006), *Allegro ma non troppo: invitation à la linguistique*, Paris, Ophrys, 249 p., ISBN 978-2-7080-1129-8.

Jean PRUVOST (2006), *Les dictionnaires français; outils d'une langue et d'une culture*, Paris, Ophrys, 200 p., ISBN 2-7080-1143-X.

Vite un dictionnaire ! Mais lequel ? C'est en effet par milliers qu'il faut compter les dictionnaires parus depuis le XVI<sup>e</sup> siècle. Comment alors se repérer et choisir efficacement dans une forêt aussi dense, qu'il s'agisse des dictionnaires d'hier ou de ceux d'aujourd'hui, qu'ils soient imprimés ou sur support électronique ? Cerner chaque type de dictionnaire dans l'histoire, en fonction des écoles de pensée et de l'auteur, voici l'objectif de la première partie de cet ouvrage. Être ensuite capable de les radiographier à l'aide d'outils méthodologiques appropriés et de critères précis, pénétrer au cœur des articles pour en découvrir la complexité, voilà la finalité de la seconde partie. Assorti d'une bibliographie très complète et d'un index chronologique des dictionnaires, cet ouvrage représente un outil essentiel de repérage et d'explication pour tous ceux qui étudient, pour tous les professionnels de l'écriture, tous les chercheurs et curieux. L'Académie française, Larousse, Robert, Quillet, Littré, Bescherelle, Girard, Féraud, Diderot et d'Alembert, le Trévoux, Furetière, Richelet, Nicot, Estienne; dictionnaires de la langue française, encyclopédiques, de spécialité ou spécialisés, dictionnaires alphabétiques, phonétiques, étymologiques, synonymiques, analogiques, idéologiques: ce sont là quelques éléments constitutifs de cet ouvrage. Utile, stimulant et attractif, cet « Essentiel » présente les outils captivants du quotidien et les témoins symboliques que sont les dictionnaires.

Alain REY (2006), *Antoine Furetière: un précurseur des lumières sous Louis XIV*, Paris, Fayard, , 228 p., ISBN 2-213-63025-9.

Homme de Loi par intérêt, homme d'Église par conviction, mais aussi pour vivre mieux, amoureux cynique, écrivain par plaisir, Antoine Furetière est l'un des premiers, en France, à avoir voulu faire de la littérature une profession. Son ambition le conduisit à l'« immortalité » académique; sa passion des mots le mena au scandale et, par son exclusion, au retour douloureux vers le sort des mortels. Mais les beautés curieuses de son dictionnaire lui valurent post mortem une immortalité plus réelle. Poète satirique et burlesque oublié, créateur négligé de l'Antiroman, il fut le premier encyclopédiste de la langue française, préparant l'esprit des Lumières et le regard critique de Pierre Bayle, qui sut reconnaître sa valeur.

Pierre RICHÉ, Jacques VERGER (2006), *Des nains sur des épaules de géants: maîtres et élèves au Moyen Âge*, Paris, Tallandier, ISBN 2-84734-256-7.

Au V<sup>e</sup> siècle, l'effondrement de l'Empire romain s'accompagne d'une transformation du système éducatif en Europe. La décadence de la vie urbaine, la ruralisation des élites sociales, l'appauvrissement de l'Occident, la dislocation des institutions publiques, l'étiollement de la circulation des hommes, des marchandises et des idées, apparaissent comme les principaux facteurs de cette transformation. Dans un premier temps, les modèles de la paideia grecque, puis romaine, disparaissent au profit d'un système géré par des clercs et réservé à une part restreinte de la société. Le haut Moyen Âge devient le temps par excellence des écoles monastiques et cathédrales ... Il faut attendre le XII<sup>e</sup> siècle, pour que s'amorce une nouvelle révolution éducative. On assiste alors à la multiplication des écoles, puis à la création des universités qui s'ouvrent à des disciplines jusqu'alors ignorées: la philosophie grecque, le droit romain, la science ... Ce sont ces deux étapes fondamentales que racontent Pierre Riché et Jacques Verger: qui étaient les maîtres et leurs élèves ? Qu'apprenaient-ils (quand ils préféraient les cours à la taverne) ? quelles carrières leur étaient permises ? Les auteurs montrent que l'éducation au Moyen Âge ne s'est pas faite sans progrès ni innovations. Mieux encore: au fondement de toute la culture européenne, elle a opéré des mutations encore présentes dans nos systèmes éducatifs.

Henriette WALTER, & Colette FEUILLARD éd. (2006), *Pour une linguistique des langues*, Paris, PUF, 296 p., ISBN 2-13-055681-7.

À l'occasion du 40<sup>e</sup> anniversaire de la revue *La linguistique*, republication d'articles fondamentaux de la linguistique fonctionnelle.

Fac-similés de manuscrits d'André Martinet ; I --PRINCIPES DE BASE: *Some basic principles of functional linguistics* (1977/1) par André Martinet --*Avant-propos La Linguistique* (1965/1) par André Martinet --*La synchronie dynamique* (1990/2) par André Martinet --*Le fonctionnalisme d'André Martinet* (2001/1) par Colette Feuillard --*Être martinetien* (2001/1) par Jorge M. Barbosa --*Extraits de la correspondance de N. S. Trubetzkoy* (1967/1) par Claude Hagège ; II --MÉTHODE D'ANALYSE: *Se soumettre à l'épreuve des faits* (1983/1) par André Martinet --*Réalisations identiques de phonèmes* (1969/2) par André Martinet --*De la morphologie* (1965/1) par André Martinet --*Discretion et non-retour* (1969/1) par Denise François

--*Syntaxe et syntème* (1967/2) par André Martinet --*Homonymes et polysèmes* (1974/2) par André Martinet --*Axiologie et sémantique chez André Martinet* (2001/1) par Henriette Walter ; III --*LANGUES ET SOCIÉTÉ: Who speaks what language to whom and when?* (1965/2) par Joshua Fishman --*Pour une vision dynamique des situations linguistiques complexes. Un hommage à André Martinet* (2001/1) par Andrée Tabouret-Keller --*Discussion. Sur la mort des langues* (1992/2) par Georges Mounin -- *Les langues dans le monde de demain* (1967/1) par André Martinet -- *Traduction, une perspective fonctionnaliste* (2003/1) par Claude Tatilon ; IV -- *DIACHRONIE: André Martinet et la « théorie glottalique indo-européenne »* (2001/1) par T. V. Gamkrelidze --*La naissance d'une langue, graphie et phonie* (1993/1) par André Martinet -- *Discussion. Les voyelles nasales du français* (1965/2) par André Martinet.

Enrica GALAZZI, Chiara MOLINARI éd. (2007), *Les français en émergence*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, VIII, 285 p., « Transversales, Langues, sociétés, cultures et apprentissages 21 », 285 p., ISBN 978-3-03911-304-0 br.

Issu de la collaboration de plusieurs spécialistes, ce volume invite le lecteur à prendre conscience de phénomènes linguistiques qui, de par leur caractère novateur, s'imposent aujourd'hui à l'attention générale. Soumise pendant longtemps au poids écrasant de la norme, la langue française n'en est pas moins atteinte, dans toutes ses dimensions, par le phénomène de la variation. Ce sont précisément les changements linguistiques qui affectent les pratiques langagières actuelles et les représentations qui s'y attachent qui sont explorés par les auteurs des contributions. Ceux-ci ne se limitent pas à une simple description des formes langagières émergentes, mais s'interrogent sur les causes qui les produisent et sur leur nature : s'agit-il de l'évolution de formes déjà existantes ou bien sommes-nous confrontés à l'apparition d'une multiplicité de « français nouveaux » ? A fin de répondre à la diversité des questions soulevées par ces changements, perspectives historique, sociolinguistique et didactique se croisent et s'enrichissent mutuellement tout au long du volume.

Articles de : Francine Mazière, Micaela Rossi, Nadine Celotti, Jean-Paul Dufiet, Majid El-Houssi, Cyril Trimaille/Jacqueline Billiez, Josiane Boutet, Françoise Gadet, Françoise Bidaud, Charles Barone, Maria Grazia Margarito, Chiara Molinari, Marie-Christine Jullion, Marie, Cristina Bosisio, Jean-Claude Chevalier, Daniel Coste.

Pierre ENCREVÉ, Michel BRAUDEAU (2007), *Conversations sur la langue française*, Paris, Gallimard, « Coll.: Blanche », 208 p., ISBN 978-2070783595.

Depuis plus d'un millénaire, au fil des siècles, s'est formée « la langue française », dont l'usage ne s'est jamais limité au seul territoire de la France. Langue officielle, langue de la littérature, langue de l'école, mais aussi langue des locuteurs ordinaires, largement plurilingues, en France, en Wallonie, en Suisse romande, au Luxembourg, au Québec, elle est aujourd'hui la langue maternelle de quatre-vingt millions de personnes. Quand la France dominait l'Europe, le français s'y imposait aux aristocrates, aux diplomates, aux intellectuels. Comme la France, le français, au XXe siècle, a perdu beaucoup de son empire. Sous sa forme étatique, administrative, juridique ou judiciaire, il est souvent obscur aux Français eux-mêmes; son orthographe n'est maîtrisée que par une minorité de ceux qui l'écrivent; la fable de sa « clarté » ne convainc plus personne. Pour autant, concurrencée par l'anglais, bientôt par l'espagnol ou le chinois, la langue française est-elle en danger de mort prochaine? Certainement pas. Elle n'a jamais été autant parlée ni écrite, en France et dans le monde. Elle est diverse, multiple, elle change et s'enrichit sans cesse. L'ensemble francophone manifeste une créativité prometteuse. De Du Bellay à Proust et au-delà, il n'est d'autre défense et illustration de la langue française que de favoriser la « vie vertigineuse et perpétuelle » que cache son « apparente immobilité ». Son futur dépend de notre désir et de notre liberté.

Anne-Marie LAURIAN, ed. (2007), *Les cinq sens et les sensations. Lexicographie contrastive*, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, « Études contrastives 8 », XIV, 294 p. ISBN 978-3-03911-198-5.

Delphine REGUIG-NAYA (2007), *Le corps des idées : Pensées et poésie du langage dans l'augustinisme de Port-Royal, Arnauld, Nicole, Pascal, Madame de La Fayette, Racine*, Paris, Honoré Champion, « Lumière Classique », 848 p., ISBN 9782745314314.

Si le soin de la langue a pu prendre la forme d'une religion pour ceux qui cherchaient alors sa perfection, Port-Royal a veillé à ce que l'instrument linguistique demeure seulement la figure immanente de la vocation spirituelle de l'homme. A cet effet, la seconde génération de Port-Royal, emmenée par Antoine Arnauld, utilise le cadre du dualisme cartésien de l'âme et du corps pour rénover la sémiotique augustinienne et confère à l'interrogation sur le langage une productivité heuristique certaine au sein de l'enquête anthropologique. C'est une culture du sens que cherchent à promouvoir les auteurs de Port-Royal en léguant aux milieux littéraires le devoir d'une impérative efficacité signifiante de la parole. Si l'augustinisme engage

bien une critique du langage, cette dernière n'est donc ni désespérée ni stérile et c'est là que réside son originalité à l'époque « classique », dans son optimisme théologique, sa puissance intellectuelle et sa fécondité poétique.

R. E. ASHER, Christopher MOSELEY eds. (2007), *Atlas of the World's languages*, 2<sup>e</sup> édition, London, Routledge, 400 p., ISBN 978-0-415-31074-1.

Before the first appearance of the Atlas of the World's Languages in 1993, all the world's languages had never been accurately and completely mapped. The Atlas depicts the location of every known living language, including languages on the point of extinction.

This fully revised edition of the Atlas offers: up-to-date research, some from fieldwork in early 2006; a general linguistic history of each section; an overview of the genetic relations of the languages in each section, statistical and sociolinguistic information: a large number of new or completely updated maps; further reading and a bibliography for each section: a cross-referenced language index of over 6,000 languages.

Gilles SIOUFFI, Agnès STEUCKARDT, éd. (2007), *Les linguistes et la norme: aspects normatifs du discours linguistique*, Bern, Berlin, etc., Peter Lang, XXIII+312 p., ISBN 978-3-03911-216-6.

On sait bien ce qu'on appelle « norme », en linguistique: une pratique de prescription des comportements langagiers. Cette pratique, la linguistique s'est depuis longtemps habituée à la remettre dans un espace qui n'était pas le sien. Il a été une fois pour toutes entendu qu'il existait, aisément repérable, un certain usage normatif de la « grammaire », qu'on connaissait, et qu'il fallait bien distinguer de la linguistique. Ainsi, la possible normativité du discours linguistique a souvent fait l'objet d'une soigneuse dissimulation. Alors, la norme « tabou » de la linguistique moderne? Quinze linguistes affrontent ici le problème, en partant de ses enjeux épistémologiques, historiques, sociolinguistiques, et, pour finir, grammaticaux. Cet ouvrage s'organise en deux parties. La première analyse cette présence paradoxale de la notion de norme dans le discours des linguistes. La seconde approfondit les résonances de la problématique dans le domaine qui s'y prête le plus, à savoir la syntaxe. Attachement, affect; lois, règles; double relation au langage: autant de paramètres desquels le linguiste ne peut pas se permettre de détourner son regard.

## - Revues

*Faits de langue*, 2006, 25 : « L'exception ».

*Histoire Épistémologie Langage* 2006 - 28/1 : « Histoire des idées linguistiques et horizons de rétrospection » :

Sommaire : C. PUECH, Présentation, B. COLOMBAT, Les références aux anciens et aux modernes chez les grammairiens latins du XVI<sup>e</sup> siècle (Linacre, Scaliger, Ramus, Sanctius), J.-M. FOURNIER & V. RABY, Formes et usages du discours historiographique chez les grammairiens français, S. ARCHAIMBAULT, L'histoire de la linguistique, un élément d'une culture linguistique nationale, D. SAVATOVSKY, Meillet historiographe du comparatisme, S. AUROUX, Les méthodes d'historicisation.

*Histoire de l'éducation*, derniers numéros parus

N° 110 - mai 2006 : « Les protestants, l'école et la laïcité, XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles, sous la direction de Patrick Cabanel et André Encrevé

N° 111-112 : « Bibliographie d'histoire de l'éducation française ». Titres parus au cours de l'année 2003 et suppléments des années antérieures; septembre 2006, 206 p.

à paraître : N° 113, janvier 2007 : à signaler : Pandelis KIPRIANOS, « La formation des élites grecques dans les universités occidentales (1837-1940) ».

*Langue française*, 2006, 149 : « Énonciation et pragmatique en linguistique diachronique ».

Présentation : D. Lagorgette, E. Oppermann-Marsaux, A. Rodríguez Somolinos, Énonciation et pragmatique: Approche diachronique p. 3-7

*Langue française*, 2006, 150 : « Collocations, corpus, dictionnaires ».

Présentation : F.J. Hausmann, P. Blumenthal, « Collocations, corpus, dictionnaires », p. 3-13

*Langue française*, 2006, 151 : « Histoire d'É ou de la variation des usages graphiques à la différenciation réglée ».

*Le français aujourd'hui*, 2006, 155 : « Lecture des textes fondateurs : enjeux culturels et littéraires ».

Dans cette livraison: Daniel JANICHON, « Le manuel de langue française jusqu'en 1968 : un genre marquant du XX<sup>e</sup> siècle », p. 111-117

*Les langues modernes*, revue de l'APLV (association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public) a fêté ses cent années de parution en 2006 autour du thème du plurilinguisme, « un des grands défis du XXI<sup>e</sup> siècle », et deux de ses anciens présidents évoquent dans ce n° 1/2006 la longue histoire de l'association.  
<http://www.aplv-languesmodernes.org/>

*Marges linguistiques*, 2006, 11 : « L'origine du langage et des langues », numéro dirigé par Béatrice Fracchiolla.

*Syntaxe & Sémantique*, (2007), « La terminologie linguistique », numéro 7, dirigé par Franck NEVEU.

*Travaux de linguistique*, 2006, 53.

Dans cette livraison : Dominique BILLY, « Il faut qu'un o soit ouvert ou fermé : une relative embarrassante de la grammaire de Port-Royal », p. 155-166.

## Revue, bulletins et autre outils en ligne

*CTLF (Corpus de textes linguistiques fondamentaux)* <http://ctlf.ens-lsh.fr/>

Nouvelle notice : la première grammaire slovène. Adam Bohorič, *Arcticae horulae succisivae de Latino-carniolana literatura* (1584).

Auteur : Bohorič, Adam Ca 1520-1598. Pédagogue protestant et premier grammairien de la langue slovène. [...], Il étudia [...] à la Faculté des Arts de Wittemberg, où il fut également un étudiant de Philippe Melanchthon. [...]. Il écrivit aussi l'ouvrage (perdu) *Elementale Labacense cum Nomenclatura trium linguarum, Latinae, Germanicae et Sclavonicae* (ca 1580) et une *Otrozhia tabla* conservée dans un fragment. Il fut membre de la commission de révision pour la traduction slovène de la Bible (1584).

Titre traduit de l'ouvrage : Petites heures arctiques perdues sur la grammaire latino-carniolienne, adaptée du modèle latin, à partir de laquelle on peut facilement observer la parenté des langues moscovite [*Moshovitica* = *Moscovitica*], ruthène [*Rutenica*], polonaise, tchèque et lusacienne et aussi celle des langues dalmate et croate. Cet ensemble est précédé de tables contenant les orthographes cyrillique et glagolitique, ainsi que les orthographes ruthène et moscovite. Wittemberg, [Johann Krafft Erben], 1584.

*Alsic – Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication*, F DEMAIZIERE, G. ACHARD-BAYLE, C. POUSSARD, M. EISENBEIS, M-J. BARBOT (<http://alsic.org>, <http://alsic.u-strasbg.fr>)

*Çédille*, revue électronique éditée par l'APFUE (Association des Professeurs de Français des Universités de l'Espagne), adresse web : <http://webpages.ull.es/users/joliver/APFFUE/>

*CORELA - Cognition, Représentation, Langage* (2006), Volume 4, N° 2, <http://www.revue-corela.org>

*Edito* : Les deux articles de ce nouveau numéro de CORELA portent sur l'anglais et le français, ainsi que sur deux grands domaines des sciences du langage : la grammaire, à travers l'analyse de la préposition anglaise UP, et le lexique. Ce dernier est abordé par Julien Longhi, qui propose dans son article : « De intermittent du spectacle à intermittent de la représentation à la nomination d'un objet du discours » de décrire la formation d'une tournure elliptique en français. (...)

*La lettre de l'ASDIFLE*, 4: <http://www.ciclas.dauphine.fr/partenaires/asdifle/lettre4/lettre4.htm>

*La lettre de l'AIRDF* (Association Internationale pour la Recherche en Didactique du Français), [www.fltr.ucl.ac.be/fltr/rom/airdf/default.htm](http://www.fltr.ucl.ac.be/fltr/rom/airdf/default.htm)

<http://mercure.fltr.ucl.ac.be/AIRDF/>: Actes du 9<sup>e</sup> colloque de l'Association Internazionale pour la Recherche en Didactique du Français (AIRDF), Université de Laval, Québec 26-28 août 2004 : *Le français discipline singulière, plurielle ou transversale ?*

*TEXTO*, <http://www.revue-texto.net>

INFORMATION SUR UN NOUVEAU SITE INTERNET DE PSYCHOLOGIE :

Serge R. Nicolas, professeur de psychologie à l'Université de Paris V, vous informe de la mise en ligne officielle de PSYCHOLOGIA, une bibliothèque numérique d'histoire de la psychologie rassemblant des textes anciens souvent difficilement accessibles. Il s'agit d'une base de données thématique regroupant des textes originaux (articles ou ouvrages) de base de psychologie française et étrangère qui sera périodiquement alimentée. PSYCHOLOGIA est consultable à l'adresse suivante : <http://histoire.psychologie.googlepages.com>

PSYCHOLOGIA comprend :

- Une bibliothèque numérique rassemblant des textes numérisés en mode texte ou image.
- Une bibliothèque classique rassemblant des ouvrages de base.

**Message de Karéne Sanchez, Université de Leiden, [K.Sanchez@let.leidenuniv.nl](mailto:K.Sanchez@let.leidenuniv.nl)**

« Archivistes sans frontières », de la fabrique à la conservation des archives du FLE. Cette association, récente, est une précieuse adresse d'archivistes professionnels prêts à intervenir bénévolement sur le terrain (des services privés de même nature proposent leurs services à des prix élevés généralement), pour des problèmes de collecte, conservation, classification de sources, autant d'enjeux auxquels est confrontée l'historiographie du FLE.

**1. Buts d'archivistes sans frontières :** « Archivistes sans frontières – Section France » à pour but :

**a)** de protéger, conserver, organiser et diffuser le patrimoine documentaire en danger de disparition ou de dommages irréversibles, par la conception, la coordination, le développement et la diffusion de plans, programmes et projets (...)

**b)** de faire prendre conscience à la société de l'intérêt de la conservation et de l'utilisation des archives pour garantir le respect de ses droits, le contrôle de l'administration, l'appui aux chercheurs, ainsi que pour le fondement du développement économique, social, scientifique, technologique et la promotion de la culture, la reconstitution de la mémoire et des identités nationales

**c)** de soutenir des projets visant à revitaliser, organiser et valoriser la fonction archivistique en accord avec les politiques archivistiques de chaque pays, et en tenant compte de tous les supports documentaires

**d)** d'étudier, définir et apporter les techniques de restauration les plus adéquates pour chaque type de support documentaire

**e)** de promouvoir la culture archivistique par la formation technique dans des services d'archives, et offrir une expertise dans ce domaine

Pour la réalisation de ces objectifs, AsF – Section France suit les axes de travail définis par AsF Internationale » (voir lien sur le site). <http://webasf.free.fr/>. Au MAE, Quai d'Orsay, interlocutrice : Mme Françoise Watel

**2. Modalités et enjeux des interventions :**

Lors de ses déplacements, les membres de l'association ont généralement trois champs d'action, plus ou moins développés selon les besoins locaux.

1. Évaluation de chacun des fonds: examens du fonds, tableau de classification, campagne de sensibilisation, analyse de l'état de conservation

2. Collecte et conservation : collecte d'archives orales, repérage des lieux de conservation des archives écrites, collecte et sauvegarde d'archives écrites, et éventuellement en partenariat avec les institutions hôtes, aide à la numérisation des archives.

Sur certains terrains rencontrant des problèmes de perte et destruction des sources (volontaires/ ou involontaires), l'action de formation auprès du personnel local a également comme perspective, sur le plus long terme, de proposer un système de classification centralisé et un transfert de ces documents vers une institution de référence pour assurer leur accessibilité et leur sauvegarde. Les instruments de recherche ainsi produits peuvent ensuite être enrichis d'éléments d'indexation et d'une base de données à disposition des déposants mais aussi des institutions et des chercheurs.

## Les associations sœurs

CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici ; site : <http://www.lingue.unibo.it/cirsil/>) Contact : [cirsil@lingue.unibo.it](mailto:cirsil@lingue.unibo.it)

*Peeter Heynsgenootschap* : Contact : [info@peeterheynsgenootschap.nl](mailto:info@peeterheynsgenootschap.nl).

APHELLE (Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas ; site : <http://www.aphelle.org/Eventos2.htm>. Contact : prof. Ana Clara Santos [avsantos@ualg.pt](mailto:avsantos@ualg.pt).

**Et la nouvelle née...**

### **SEHEL - Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas**

**Dirección :** Javier Suso López - Departamento de Filología Francesa - Facultad de Filosofía y Letras - Universidad de Granada - 18071 Granada

**Página web** [www.ugr.es/~sehel](http://www.ugr.es/~sehel); **Correo electrónico** [sehel@ugr.es](mailto:sehel@ugr.es)

#### **Descripción**

Asociación creada por un grupo de profesores de la Universidad de Granada dedicada específicamente a la Historia de la enseñanza de las lenguas (extranjeras, materna, clásicas) en España.

Los fines de la SEHEL consisten en promover, apoyar y coordinar las investigaciones en el ámbito de la historia de las enseñanzas lingüísticas (lenguas clásicas, lengua materna, lenguas extranjeras modernas), en favorecer la recogida y el intercambio de documentación, de información de materiales relacionados con dicha investigación, en colaboración con otros organismos y entes nacionales e internacionales que pretendan los mismos fines, así como en estimular iniciativas de divulgación de las mismas, mediante conferencias, congresos, cursos, etc., publicando los resultados científicos obtenidos.



**Composition du bureau élu en décembre 2005 en charge jusqu'en décembre 2007**

<b>Nom et Fonction</b>	<b>Adresses</b>
<b>Michel BERRÉ président</b>	Université de Mons-Hainaut Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation Place du Parc, 20 Ecole d'Interprètes Internationaux, Avenue du Champ de Mars, 17 B- 7000 MONS (Belgique) ++32 (0)65 37 30 58 / 36.01 (B) ++32 (0)4 74 86 09 28 <a href="mailto:michel.berre@umh.ac.be">michel.berre@umh.ac.be</a>
<b>Anna Maria MANDICH, vice-présidente</b>	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40125 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7100 <a href="mailto:mandich@lingue.unibo.it">mandich@lingue.unibo.it</a>
<b>Brigitte LEPINETTE Vice-présidente</b>	Departamento de Filología Francesa i Italiana, Universitat de Valencia, Avda Blasco Ibanez, 32, E - 46010 VALENCIA (Espagne) <a href="mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es">Brigitte.Lepinette@uv.es</a>
<b>Osman Senemoglu Vice-président</b>	Université de Galatasaray, Istanbul (Turquie) <a href="mailto:osmansenem@gmail.com">osmansenem@gmail.com</a>
<b>Gérard Vigner Vice-président</b>	IPR/IA Lettres, Versailles <a href="mailto:gerard.vigner@ac-versailles.fr">gerard.vigner@ac-versailles.fr</a>
<b>Javier SUSO LOPEZ Secrétaire général</b>	Departamento de Filología Francesa Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Granada E- 18071 GRANADA (Espagne) <a href="mailto:jsuso@ugr.es">jsuso@ugr.es</a>
<b>Nadia MINERVA Secrétaire adjointe</b>	Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne Via Cartoleria, 5 I- 40125 BOLOGNA (Italie) ++39 051 20 9 7100 <a href="mailto:nadia.minerva@unibo.it">nadia.minerva@unibo.it</a>
<b>Claude CORTIER, Trésorière</b>	ENS Lettres et Sciences humaines 15 Parvis René Descartes F- 69366 LYON CEDEX 07 <a href="mailto:cortier@inrp.fr">cortier@inrp.fr</a>
<b>Alain SCHNEIDER, Trésorier adjoint gestionnaire Internet</b>	Ambassade de France en Croatie Hebrangova 2 HR- 10000 ZAGREB <a href="mailto:alain@schneider.as">alain@schneider.as</a>

## Composition du nouveau Conseil d'administration de la SIHFLES

<p>André BANDELIER (Université de Neuchâtel)</p> <p>Michel BERRÉ, Université de Mons-Hainaut)</p> <p>Henri BESSE (ENS LSH Lyon)</p> <p>Marie-Hélène CLAVÈRES, Université de Montpellier)</p> <p>Claude CORTIER (INRP, Lyon)</p> <p>Daniel COSTE (ENS LSH, Lyon)</p> <p>Willem FRIJHOFF (Université Libre d'Amsterdam)</p> <p>Mieczyslaw GAJOS</p> <p>Juan GARCIA-BASCUNANA (Université de Tarragone)</p>	<p>Hanife GÜVEN (Université de Dokuz Eylül, Izmir)</p> <p>Elisabet HAMMAR (Université de Linköping)</p> <p>Gerda HASSLER (Université de Potsdam)</p> <p>Gisèle KAHN (ENS LSH, Lyon)</p> <p>Marie-Christine KOK ESCALLE (Université d'Utrecht)</p> <p>Brigitte LÉPINETTE (Université de Valence)</p> <p>Jacqueline LILLO (Université de Palerme)</p> <p>Javier Suso LÓPEZ (Université de Grenade)</p> <p>Anna Maria MANDICH (Université de Bologne)</p>	<p>Franz-Joseph MEISSNER (Université de Giessen)</p> <p>Francine MELKA (Université d'Utrecht)</p> <p>Nadia MINERVA (Université de Catane)</p> <p>Carla PELLANDRA (Université de Bologne)</p> <p>Marcus REINFRIED (Ecole Supérieure Pédagogique, Erfurt)</p> <p>Maria José SALEMA (Université du Minho)</p> <p>Konrad SCHRÖDER (Université d'Augsbourg)</p> <p>Alain SCHNEIDER (Ambassade de France, Zagreb)</p> <p>Osman SENEMOGLU (Université de Galatasaray, Istanbul)</p> <p>Gérard VIGNER (IPR/IA Lettres, Versailles).</p>
--	--	---

### Pour ceux qui n'ont pas encore payé la cotisation 2007 !

#### COTISATION ANNUELLE

Membre actif .....40,00 €

Tarif réduit (étudiants, ...).....15,00 €

Institutions .....48,00 €

(cotisation annuelle + abonnement à *Documents* et à la *Lettre de la SIHFLES*).

Membre bienfaiteur : droit d'entrée forfaitaire : 150,00 €+ cotisation annuelle 80,00 €

#### ***Règlement à adresser à l'ordre de la SIHFLES***

Pour les personnes résidant et/ou disposant d'un compte en France :

- par chèque bancaire ou postal par virement postal (CCP n° 5 407 66 V Paris)

Pour les personnes ne disposant pas d'un compte en France :

- par virement international sur le compte postal :

n° 30041 00001 05 407 66V02068

#### **Attention changement d'agence**

Crédit Lyonnais, agence de Lyon Gerland, 2 Place des pavillons, 69007 Lyon

domiciliation	Banque	Indicatif	N°compte	clé
Lyon Gerland 01029	30002	00421	7719B	88
IBAN : FR73 3000 2004 2100 0000 7719B88			BIC : CRL YFRPP	

**Attention ! Libellez vos chèques en euros et veillez à ce qu'ils soient compensables dans une banque française. N'envoyez pas d'eurochèques ou de chèques non compensables en France, les frais bancaires étant devenus très élevés à l'intérieur même de la zone euro.**

\*\*\*\*\*

## La Lettre de la SIHFLES

Pour toute information à faire paraître, contactez Nadia Minerva à l'adresse suivante :

[nadia.minerva@unibo.it](mailto:nadia.minerva@unibo.it)